

Octubre / October 22, 2015

EDICIÓN NO. 507
The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

(MA) Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover, North Andover, Lowell
(NH) Salem, Nashua, Manchester

Hope rehabilita vivienda en Methuen



Charles y Deborah Hope, fundadores de las Empresas Charles Hope, LLP recibieron una proclama de M. Paul Iannuccillo - Registro de Escrituras, Distrito Northern Essex por traer otra casa abandonada a las listas de contribuyentes de Methuen. Presenciando el momento, el Alcalde de Methuen Stephen Zanni, centro, entre otros.

Hope did it again!

Charles and Deborah Hope, founders of the Charles Hope Companies, LLP received a proclamation from M. Paul Iannuccillo - Registry of Deeds Northern Essex District for bringing another neglected house into the Methuen tax rolls. Witnessing the moment is Methuen Mayor Stephen Zanni, center, among others.

Payano: El Alcalde Danny Rivera ha tomado un rumbo equivocado

Pg. 8

Payano: Mayor Rivera has gone off course



Andy Vargas por Haverhill



Andy Vargas hablando a un gran grupo de seguidores que se reunieron en Maria's Restaurant en Haverhill, el sábado, 17 de octubre para celebrar una "Noche Latina en Haverhill". Vargas es un joven candidato para Concejal de Haverhill, que promete traer los valores de la transparencia, la innovación y la participación de la comunidad para trabajar en pro de un futuro brillante para Haverhill.

Andy Vargas for Haverhill

Andy Vargas speaking to a large group of supporters who gathered at Maria's Restaurant in Haverhill on Saturday, October 17, to celebrate a "Noche Latina in Haverhill". Vargas is a young candidate for Haverhill City Council, who promises to bring values of transparency, innovation, and community engagement to work towards a bright future for Haverhill.

10ma Feria del Libro dedicada a Méjico

No hay nadie mejor que "La Mera, Mera" (The Real One), cantante Verónica Robles, una estrella de los medios de comunicación que canta, baila, produce y organiza programas de televisión, y la más auténtica representante de la música y la cultura mejicana en Nueva Inglaterra para representar al país hermano.

10th Book Fair dedicated to Mexico

There is no one better than "La Mera, Mera" (The Real One), singer Veronica Robles, a multi-talented media star who sings, dances, produces, and hosts television shows, and the most authentic representative of Mexican music and culture in New England to represent the brother country.

Chamber of Commerce Annual Dinner Awards

- Pg. 7

- 02 EDITORIAL
- 15 LIBRARY NOTES
- 21 CALENDARIO
- 22 DIRECTORIO
- 23 CLASIFICADOS



102.9 fm HD 2

English
Tuesdays @ 10am

En Español
Sábados a las 9am

CrossOver

Rumbo on the Radio!

Andy Vargas por Haverhill



Grupo de apoyo a la candidatura de Andy Vargas. En primera fila, extrema derecha vemos a sus padres Verónica y Orlando Vargas.

Supporters of Andy Vargas' candidacy. Front row, extreme right, are his parents Veronica and Orlando Vargas.

Por **Alberto Surís**

La Campaña de Andrés Vargas organizó una noche para celebrar la Comunidad Latina en Haverhill. El evento "Noche Latina Haverhill" se llevó a cabo el sábado, 17 de octubre en María Restaurant, ubicado en el 81 de la calle Essex St., en Haverhill, MA.

Vargas es el primer latino en postularse para concejal en la ciudad de Haverhill. Nació en Cambridge, MA y se trasladó a Haverhill con su familia a la edad de 6 años. La familia Vargas es dominicano-americano, y emigró a los Estados Unidos desde la República Dominicana en la segunda mitad del siglo 20. A lo largo de su vida, Andy siempre ha permanecido consciente del valor de su familia y el trabajo duro en la búsqueda del sueño americano.

Andy asistió a las escuelas públicas. Fue aquí donde tuvo su primera experiencia de participación cívica, trabajando como líder de la Intervención y Prevención de la Violencia de equipo. Mientras asistía a la Universidad de Boston, continuó esta

pasión por el servicio público internando en la Casa del Estado para el Chairman Brian Dempsey, en la embajada de los Estados Unidos en España y en la Casa Blanca.

Ahora, de regreso a casa, Andy quiere atraer nuevos negocios, hacer frente a nuestra crisis de opiáceos, centrarse en temas de juventud y construir un futuro para mantener a las familias jóvenes y nuestros ancianos aquí.

Andy tiene un mensaje para sus seguidores: "Creo que juntos podemos hacer cosas increíbles. Creo que el éxito, la eficiencia y la calidad de nuestra democracia dependen de su decisión de participar activamente en las elecciones, las organizaciones comunitarias y el activismo.

En última instancia, como su candidato para el Ayuntamiento de Haverhill, prometo traer estos valores de la transparencia, la innovación y la participación de la comunidad para trabajar en pro de un futuro brillante para Haverhill".

Para más información: 978-228-1233.

Andy Vargas for Haverhill

By **Alberto Surís**

Andres Vargas' campaign organized a night to celebrate the Latino Community in Haverhill. The event "Noche Latina Haverhill" (Latin Night Haverhill) was held on Saturday, October 17 at Maria's Restaurant, located at 81 Essex St., Haverhill, MA.

Vargas is the first Latino to run for councilor in the city of Haverhill. He was born in Cambridge, MA and moved to Haverhill with his family at the age of 6. The Vargas family is Dominican-American, and immigrated to the United States from the Dominican Republic in the latter half of the 20th century. Throughout his life, Andy has always remained conscious of his family's courage and hard work in pursuing the American Dream.

Andy attended public schools. It was here where he got his first taste for civic engagement, working as a leader of the Violence Intervention and Prevention

Team. While attending Boston University, he continued this passion for public service; interning in the State House for Chairman Brian Dempsey, the US Embassy in Spain and the White House. Now at home, Andy wants to attract new businesses, tackle our opioid crisis, focus on youth issues and build a future that keep young families and our seniors here.

Andy has a message for his supporters: "I believe we can do incredible things together. I believe that the success, efficiency, and quality of our democracy are dependent upon your decision to actively participate in elections, community organizations, and activism.

Ultimately, as your candidate for Haverhill City Council, I promise to bring these values of transparency, innovation, and community engagement to work towards a bright future for Haverhill."

For more information: 978-228-1233.

EDITORIAL | EDITORIAL

Vigilemos a nuestros niños

Halloween es una práctica que se celebra en la mayoría del mundo occidental, con los niños vestidos con disfraces y yendo de puerta en puerta colectando golosinas y disfrutando en grande.

La Ciudad de Lawrence ha fijado la fecha de este año para el "truco o trato" que se llevará a cabo el sábado, 31 de octubre, de 5pm-7pm. Al igual que con cualquier evento que involucra un gran número de peatones, instamos a los conductores y peatones a ser vigilantes en sus viajes.

Y añadimos, los niños, especialmente los más pequeños necesitan ser protegidos vistiéndolos con ropas de colores claros y llamativos o que reflejen la luz, y después de acompañarlos en esa noche tan especial, siempre debemos inspeccionar sus golosinas.

He aquí una lista de consejos de seguridad, cortesía de la Administración de Alimentos y Drogas de los Estados Unidos: Los niños no deben aceptar o comer golosinas que no estén comercialmente envueltas. Ellos deben esperar a llegar a la casa antes de comer ninguna golosina. Los padres deben deshacerse de golosinas hechas en la casa que estén en la bolsa de su niño/a, así como objetos pequeños que se les pueda atorar en la garganta. Inspeccione las golosinas por marcas sospechosas o alteraciones y descártelas.

Preferiblemente, lleve a su niño a sitios con los que usted está familiarizado o sitios privados donde usted conoce a todos los participantes. Halloween es diversión sana y debe mantenerse de esa forma.

Let's watch our children

Halloween is an observance celebrated in much of the Western world, with children dressed in costumes and going door-to-door collecting sweets and having fun.

"The City of Lawrence has set the date for this year's trick or treating hours which will be held on Saturday, October 31st from 5pm-7pm. As with any event that involves a large number of pedestrians, we urge both drivers and pedestrians to be vigilant in their travels".

And we add, children, specially our little ones, need to be protected by dressing them in bright or reflective colors and after accompanying them on that special night we should always inspect their treats.

Here's a list of safety tips, courtesy of the U.S. Food and Drug Administration: Children should not accept or eat candy that isn't commercially wrapped. They should wait until they get home to eat their candy. Parents should dispose of homemade items from their child's goodie bag, as well as small items that may be a choking hazard. Inspect candy for suspicious markings and tampering, and discard.

Preferably, take your child only to homes you are familiar with or private places where you know all the parties. Halloween its fun and it should be kept that way.

VOLUNTEERS NEEDED

to give homeless children a better tomorrow

Do you have 2 hours each week to play with young homeless children (0-6) in one of our statewide shelter-based Playspaces? Are you fun-loving, dependable and looking for a way to make a difference in Massachusetts?

Help a homeless child learn, play, and thrive: horizonschildren.org/playspace for more information call (978) 557-2182

**Upcoming volunteer training:
Wednesday, October 28 -6:00pm-9:00pm Lawrence, MA**

Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley



Publicación de SUDA, Inc.
315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843-3206
Tel: (978) 794-5360 | Fax: (978) 975-7922 | www.rumbonews.com

DIRECTOR AND GRAPHIC DESIGN

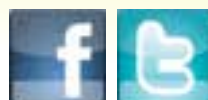
Dalia Díaz
daliadiaz@rumbonews.com

CONTRIBUYENTES
CONTRIBUTORS

Frank Benjamín
José Alfonso García
Paul V. Montesino, PhD
Maureen Nimmo
Arturo Ramo García
Rev. Edwin Rodríguez

SALES & CIRCULATION DIRECTOR

Alberto M. Surís
albertosuris@rumbonews.com



facebook.com/rumbonews
twitter.com/rumbonews

Published on the 1st 8th 15th and 22nd of Every Month

**Make an appointment
Request prescription refills
and lab results**

**Hacer una cita
Solicitar recetas y resultados
de laboratorios**

Give us your current email address during your visit.

1

Danos tu dirección de correo electrónico actual durante su visita.

Click on the registration link in the email you receive from GLFHC

2

Haga clic en el enlace de registraci3n en el correo electr3nico que va a recibir de GLFHC

Create your portal login using a unique username and password.

3

Haga su propio portal utilizando un nombre del usuario y contraseña 3nicos



Access your medical information on your mobile device - search for Medfusion in the Apple or Android store.



Acceda a su informaci3n m3dica en su dispositivo m3vil - busque Medfusion en la tienda de Apple o Android



www.glfhc.org



POR DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

■ READ IT IN ENGLISH ON PAGE 16

Desde Mi Esquina



La Feria Internacional del Libro en Lawrence

Como ya he dicho con orgullo en mi programa de radio, la décima Feria Internacional del Libro celebrada en Lawrence este fin de semana pasado es algo a valorar. Autores de todo los Estados Unidos y América Latina vienen a nuestra ciudad vendiendo sus libros y haciendo presentaciones de sus investigaciones y conocimientos a un público hambriento de saber.

El fin de semana se ha estado expandiendo cada año para incluir a nuevos talentos y temas. Por ejemplo, la noche del viernes, cinco profesores de la Escuela Secundaria Lawrence fueron honrados por el trabajo que hacen con nuestros jóvenes en el salón de la Iglesia de Santa María. Hubo música de cámara con una orquesta directamente desde la República Dominicana y ¡la cantante Susana Silva fue maravillosa!

Esa noche, 12 poetas presentaron breves versiones de su trabajo y cada uno fue seguido por una interpretación musical del poema anterior, magistralmente interpretado por la orquesta y hábilmente adaptados a la música por Susana Silva.

El año pasado, honraron las aportaciones de Robert Frost al mundo literario. Esta vez, Helena Minton, de North Andover, miembro de la Fundación Robert Frost quien ha escrito dos libros de poesía fue invitada a leer sus obras. Con ella, Kimberly Adami también miembro de la Fundación. La intención fue tratar de encontrar una manera para que las dos organizaciones cooperen. Fue un gran esfuerzo, pero creo que esas sesiones de poesía deberían ser más bilingües porque tuvo que sentarse a escuchar sólo lecturas en español.

El único evento para recaudar fondos para proporcionar todos estos eventos

de forma gratuita al público fue una cena en el salón de Relief's In en Lawrence. Dado a que este año la feria se dedicó a México, el entretenimiento estuvo a cargo de Verónica Robles y su Mariachi. Siempre han sido fenomenales y el sábado por la noche le dieron a la audiencia más de lo que esperaban.

Esta noche, el padre Joel Almon, organizador de esta magnífica feria honró a algunas personas que son partidarios de todo lo que sea ayudar a crecer esta comunidad. Ellos fueron Benny y Mory Espailat, muy conocidos empresarios, los dueños de varias propiedades en Lawrence y también Zapatos Aquí en Methuen, un edificio que fue renovado a su antigua gloria. Ellos son muy activos en la escena artística y son contribuyentes a muchas causas.

Además, Jessica Andors, directora ejecutiva de Lawrence CommunityWorks, una organización sin fines de lucro que ha crecido enormemente en los últimos 20 años en la construcción de viviendas y la renovación de edificios.

La feria terminó el domingo con el famoso cantante dominicano Camboy Estévez quien ofreció un concierto en el Centro de Ancianos de Lawrence con su música romántica.

Este evento ha sido tan exitoso que Northern Essex Community College ha acordado crear un espacio para la Galería Feria Internacional del Libro José Balbuena. El señor Balbuena era dueño de la primera librería en Lawrence y sus tertulias los sábados por la mañana eran famosas. Todo el que se interesara en la buena lectura, la educación, los asuntos internacionales, etc. asistía a estas reuniones en su pequeño establecimiento.

El sueño del señor Balbuena era la creación de una feria internacional del libro Y organizó la primera en el 2005. Al fallecer de cáncer en el 2007, fue una gran pérdida para nuestra comunidad y la feria continuó en su honor.

Pero, ¿qué sería de mi columna sin mi opinión personal? Bueno, entiendo el esfuerzo y el gasto relacionado con algo de esta magnitud, pero hay algunas cosas que no deben sufrir como consecuencia de la falta de personal, fondos o tiempo. Si alguna de estas cosas están presentes, es el momento de reducir, simplificar y buscar la perfección.

Cada año he mencionado la mala calidad del programa. Se trata de un manual muy colorido de los eventos que tendrán lugar durante el fin de semana y la información biográfica sobre los autores invitados, los homenajeados y organizadores. Estas personas literarias se llevarán de vuelta a casa, probablemente, ridiculizando a la Ciudad de Lawrence y sus residentes por la carencia de cultura que mostramos basado en la calidad de esta publicación. Los errores tipográficos y gramaticales son muchos en casi todas las páginas de texto. Se cometieron errores en los nombres de algunos autores; en tres historias el final fue cortado y en uno de los anuncios, joyería de Henry tenía el número de teléfono equivocado por segundo año consecutivo. Sólo le pido a alguien que lo revise antes de ir a la imprenta. Este programa demuestra lo que somos como comunidad y es una vergüenza.

Ya he mencionado anteriormente la falta de inglés hablado allí. Eso estará bien si van a seguir siendo un órgano de la lengua española. Si están buscando cualquier tipo de asociación con la Fundación Robert Frost, al menos esa parte deben tener esa cortesía para con ellos.

También tengo mis reservas sobre el premio concedido a Jessica Andors. El Padre Almonó la presentó como una empresaria aunque no lo es. Ella es la directora ejecutiva de una organización sin fines de lucro que ha tenido grandes éxitos y sólo está haciendo su trabajo. Ella no está invirtiendo y arriesgando su propio dinero como empresarios hacen por lo que creo que ella estaba fuera de lugar. No creo que la gente deba recibir premios por sólo hacer bien su trabajo; es por eso que se les paga.

No nos olvidemos de la cena mexicana estilo "gourmet" que se ofreció en el Relief's In la noche del sábado. Como la feria de este año se dedicó al país de México, un restaurante de Boston fue contratado para esta noche. Yo comencé a tener mis dudas por la palabra "gourmet" cuando me senté a mi mesa y encontré utensilios de plástico envueltos en una servilleta de papel barata fuertemente atados por cinta adhesiva. Fue muy difícil sacarlos y la mayoría de la gente terminó rompiendo la servilleta de papel. El año pasado critiqué el uso de botellas de agua en la mesa, mientras que también estaba siendo llamado una "cena de gala", pero este año no fue su culpa, ya que el Relief's In sólo ofrece botellas de agua mineral y vino en vasos de plástico.

¡La sopa de nopal fue fenomenal! Algo así como la sopa picante y amarga (hot and sour soup) en los restaurantes chinos, pero menos picante. Entonces, el plato principal: un pequeño trozo de pollo con una salsa blanca sin sabor y un florete de brócoli con su tallo. Mi porción de carne me dejó pensando que esto debe haber sido de un animal de pecho cuadrado. Era un bloque de carne, muy difícil de

CARTAS AL EDITOR RUMBO

315 Mt. Vernon St.
Lawrence MA 01843
Email: editor@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

cortar, hasta el punto que temía romper mi tenedor y cuchillo plástico, así que no lo terminé. Por cierto, todo fue servido en platos desechables de plástico cuadrados.

Chimichangas y tacos hubieran sido suficiente.

También fue demasiado dominicano este año. De diez autores invitados, 9 eran dominicanos y 1 de Guatemala. De los cinco profesores honrados la noche del viernes, 4 son dominicanos y 1 es ecuatoriano. Me dijeron que la forma en que fueron seleccionados fue preguntando a los estudiantes de Lawrence High School quienes son sus maestros favoritos ignorando las escuelas elementales.

Yo preferiría seleccionar entre todo el sistema escolar, no sólo la escuela secundaria, preferiblemente los maestros y administradores jubilados que dieron 20 ó 30 años a nuestra juventud con una trayectoria más larga. Algunos nombres que vienen a mi mente son Francisco Narganes, de España, el subdirector de la Escuela Bruce que murió en un accidente automovilístico. Su esposa María Narganes, de Cuba, sirvió más de 20 años como directora de la Escuela Tarbox antes de retirarse. También de Cuba ya jubilada, la profesora Caridad Silvera.

O Sylvia Mejía, profesora veterana de español, autora de un libro de poesías y José García, profesor de historia en Lawrence High School, ambos dominicanos. También, Vange Díaz y Haydeé Cuadrado de Puerto Rico, que han enseñado durante la misma cantidad de tiempo en el nivel elemental. Esos son sólo algunos que recuerdo pero había muchas personas que trabajaban en el sistema escolar durante los años más difíciles.

Pienso que deben ser más inclusivos para que el público continúe interesado.

Oferta de trabajo: Ingeniero de la ciudad

Pase la voz, la posición del Ingeniero de la Ciudad está disponible y debe ser publicado en breve.

El agrónomo Theodore Rosario se despidió de sus compañeros de trabajo y anunció que ya no es el ingeniero de la ciudad. Se convertirá en el Supervisor de Proyectos y Planificación, cargo que estuvo sin cubrir durante muchos años. El salario que aparece en la descripción del trabajo es de \$50,000 a \$65,000, que es mucho menos de lo que ganaba. Estoy segura que el alcalde encontrará una excusa para darle un estipendio para compensarlo.

La gente se pregunta el motivo de la despedida debido a que el Supervisor de Planificación trabaja en la misma oficina de DPW en el Ayuntamiento. ¿Es que van a enviar a Theo a otro lugar?

Ahora, si usted sabe de un ingeniero civil (con el título académico adecuado, licencia y 3 años de experiencia trabajando bajo la tutela de otro ingeniero civil) que pueda estar interesado en trabajar para Lawrence como Ingeniero de la Ciudad, por favor haga que se ponga en contacto con el Departamento de Personal antes que el alcalde se lo dé a otro amigo descalificado.

Impacto Noticias

LUNES A VIERNES | 12PM - 1PM

Noticias Locales,
Nacionales e
Internacionales
incluyendo Puerto
Rico, Centro y
Suramérica. Además,
un reporte diario con
Danny García desde la
República Dominicana



Productor
Juan Alberto Del Toro

Para más información y ventas:
978-325-1986 ó por email
impacto1490@yahoo.com



Lt. Gov. Polito joins UMass Lowell to open business incubators Innovation Hub, M2D2 offer startups R&D space, access to expertise

More than 100 people - including Lt. Gov. Karyn Polito, UMass President Marty Meehan and UMass Lowell Chancellor Jacquie Moloney - today celebrated the official opening of two new facilities designed to spur growth and innovation in the technology and medical-device sectors.

Located on two floors of the new 110 Canal building in downtown Lowell, the UMass Lowell Innovation Hub (iHub) and the expansion of the Massachusetts Medical Device Development Center (M2D2) each offer entrepreneurs co-working space and access to a variety of resources they need to get their startups off the ground.

"UMass Lowell established these facilities to foster innovation, entrepreneurship, economic development and job creation," said Moloney. "The Innovation Hub and M2D2 are doing this by linking startups and entrepreneurs to the university's world-class faculty and their expertise, as well as the resources of a research institution and the region's business community. The companies that result will help fuel Massachusetts' economy for years to come."

Plans to establish the iHub and M2D2 incubators at 110 Canal were announced in 2014 and both received support from the state toward the cost of building out the space, including through the capital budget and a Massachusetts Life Sciences Center grant. Both facilities received praise at the opening event from Polito for bringing together the resources needed to help companies get established and grow in the Commonwealth.

"You have already set the example for others. What you have here in Lowell works," Polito said, citing the partnerships UMass Lowell has formed with the private and public sectors to establish the Innovation Hub and M2D2 facilities. "You have a model here that will translate to other parts of the state."

The University of Massachusetts system is not only providing facilities and expertise to help businesses in cutting-edge fields like those that will make the iHub and M2D2 home, it is educating their future employees, Meehan said.

"Eighty percent of the 73,000 students enrolled at UMass campuses will stay in Massachusetts," said Meehan. "That is the workforce this Commonwealth needs to meet the needs of business and industry."

The incubators each occupy an 11,000-square-foot floor in the new 110 Canal building, which is being developed by Trinity Financial. Located on the third floor the iHub caters to fledgling businesses in technology and related fields, such as robotics, nanotechnology, clean tech, energy systems, sensors and controls, and advanced materials.

Among the companies that have already moved into the iHub is Nonspec, which grew out of an award-winning student project developed through UMass Lowell's DifferenceMaker Idea Challenge. The Nonspec team, which now includes UMass Lowell graduates and a doctoral student, designed a scalable, low-cost prosthetic limb that is intended for children in developing nations.

Yesterday, Workbar announced that the iHub has joined its network of shared, co-working office spaces that includes 800 members from more than 50 companies and more than 20 regional network spaces throughout the Greater Boston area. Through the partnership, iHub clients will be able to work out of any Workbar network location, including Boston and Cambridge, and members of Workbar and its network partners will have access to the iHub's facilities and amenities, including a fully equipped makerspace; engineering, business, design and manufacturing resources, a fabrication lab and more.

One floor up from the iHub, M2D2, a joint venture of UMass Lowell and UMass Medical School in Worcester, continues its tradition of bringing engineering, business and prototyping expertise to medical-device startups. Founded in 2007, M2D2 has helped 100 companies secure \$52 million in private equity funding and \$6 million via federal and state grants. In 2011, M2D2 opened its first incubator in the Wannalancit Business Center adjacent to UMass Lowell's East Campus. That facility is home to 15 companies and the new location on the fourth floor of 110 Canal is an expansion of both the space and resources available to medical-device entrepreneurs.

"M2D2 is a wonderful coming together of the expertise of our medical school faculty - both in patient care and biomedical research - and the engineering expertise here on our sister campus in Lowell. Our specialties complement each other perfectly," said UMass Medical School

Chancellor Michael Collins, M.D. "Our medical school is committed to making a positive impact on human health and on the economic development in every region in the Commonwealth."

The M2D2 and iHub facilities are the first commercial developments in the revitalization of Lowell's Hamilton Canal District, which is located between the heart of the city's downtown and both highways and multi-modal transit, including the MBTA commuter rail, at the Gallagher Transportation Terminal.

Lowell Mayor Rodney Elliott said during his remarks at the opening event that the business incubators are a good example of what the city's relationship with UMass Lowell offers, citing the success of M2D2's clients to date in securing \$58 million in external funding and what that will mean for the local economy.

City Manager Kevin Murphy echoed that appreciation. "I know that the future of Lowell is directly related to the success of UMass Lowell," he said.

UMass Lowell is a national research university located on a high-energy campus in the heart of a global community. The university offers its 17,500 students bachelor's, master's and doctoral degrees in business, education, engineering, fine arts, health, humanities, sciences and social sciences. UMass Lowell delivers high-quality educational programs, vigorous hands-on learning and personal attention from leading faculty and staff, all of which prepare graduates to be ready for work, for life and for all the world offers. www.uml.edu

© 2015 Tufts Health Plans, Inc.

Nuevo nombre.
El mismo

Tufts Health Plan - Network Health
es ahora simplemente Tufts Health Plan.

Nuestro nombre ha cambiado. Nuestro compromiso nunca lo hará.
Para obtener mayor información, visítenos en tuftshealthplan.com.

ké
coração
corazón.
heart
心

TUFTS
Health Plan

BRIANN DEPEÑA



**FOR CITY
COUNCILOR
AT LARGE**



VOTA

EL MARTES

3

DE NOVIEMBRE

978-423-7834

Paid for by the Committee to Elect BRIAN DEPEÑA

Arcadia DIGITAL PRINTING & GALLERY 978.390.4081

The 2015 Merrimack Valley Chamber of Commerce Annual Dinner

Courtesy photos from MVCC.



MA Governor Charlie Baker was the Featured Speaker at the Merrimack Valley Chamber Annual Dinner. The Wilkinson Good Citizenship Award Presentation was awarded to Karen Andreas, publisher of The Eagle-Tribune.



Mrs. Menino received the Leadership and Valor award which was presented posthumously to late Boston Mayor Thomas Menino.



Chairman Brian S. Dempsey received a special award for his role in Economic Development in the Merrimack Valley.

Hemos traído a
Dana-Farber Cancer Care
más cerca de usted.



Dana-Farber Community Cancer Care

Si usted o un ser amado ha sido diagnosticado con cáncer o un trastorno sanguíneo, Dana-Farber Community Cancer Care puede ayudar. Ahora, nuestros especialistas están proveyendo un cuidado excepcional en un sitio confortable y conveniente, cerca de usted.

Para una cita o más información, visite:
dana-farber.org/communitycare



DORCHESTER • LAWRENCE • METHUEN • MILTON
QUINCY • STONEHAM • WEYMOUTH

El Alcalde Danny Rivera ha tomado un rumbo equivocado

Por Pedro Payano

Nunca he estado de acuerdo que los alcaldes de turno se inmiscuyan en las elecciones de los concejales para lograr una mayoría mecánica que le sirva ciegamente. Si no estuve de acuerdo cuando William Lantigua, tampoco lo estoy ahora. Eso es precisamente lo que pretende hacer el actual Alcalde Danny Rivera: impedir por todos los medios que el Presidente del Concejo, Modesto Maldonado, logre su reelección. Eso es inaceptable. Rechazo esa politiquería turbia con todas las fuerzas de mi ser.

Danny no ha entendido todavía que los que lo eligieron no votaron por él, sino contra Lantigua. Más aun cuando la diferencia fue por solo 80 votos. Sobretudo, cuando muchos votantes no fueron a votar porque creían que Lantigua ya había ganado.

En vez de cerrar las heridas y tratar de unificar la ciudad con diplomacia e inteligencia, antagonizó con los seguidores del ex alcalde. Prefirió enfocarse en crear una aplanadora para cancelarlos. Eso no está dentro del espíritu estadounidense.

Tan pronto Danny ganó, le señalé que tenía que actuar con prudencia. Que no cancelara a nadie solo porque se le opusieran en esas elecciones. Que era preferible que se sentara con ellos y les dijera: "Ya las elecciones terminaron; denme la oportunidad de demostrarles que sus aprensiones sobre mí son erróneas. Ayúdenme a mover esta ciudad hacia adelante". Le aseguré que si hacía eso podía atraerse un gran número de ellos y neutralizar a otros. Pero hizo oídos sordos.

Ahora a Danny se le ha metido entre ceja y ceja controlar al concejo de la ciudad,

sobre todo, impedir la reelección de Modesto Maldonado. Cuando apoyé a Rivera para alcalde, jamás pensé que iba hacer ese tipo de política. Creí que él iba a significar un cambio en la manera de conducir los asuntos públicos, pero parece que me equivoqué. Estoy muy decepcionado. Ha demostrado que no es un hombre de estado. Que confunde el papel político de un alcalde con la de un ejecutivo de empresa (CEO), lo cual son dos cosas muy diferentes. Ha sido incapaz de sentarse con sus oponentes para buscar puntos comunes. Peor aún, es no haber tenido la voluntad política para sentarse con el presidente del concejo para ponerse de acuerdo. Un hombre de estado tiene que tener la habilidad para tratar con la gente. Los fundadores de esta nación son el mejor ejemplo sobre lo que significa llegar a acuerdos, por eso pudieron aprobar la Constitución de los Estados Unidos.

Danny sabe perfectamente que la razón por la cual tenemos tres ramas de gobierno: ejecutiva, legislativa y judicial, es para mantener un balance y que cada una vigile a la otra. Entonces, ¿por qué se empecina en controlar la rama legislativa? ¿Acaso cree él que eso es beneficioso para la democracia?

Señor Alcalde, yo mismo tengo algunas diferencias con el Concejale Maldonado, pero eso no me lleva a mí a desconocer muchas de sus virtudes. Lo considero honesto y bien intencionado. Se identifica de verdad con su pueblo. Creo que lo que hace como concejal es buscando lo mejor para la ciudad. Exige el respeto de la Constitución

de la Ciudad. Es accesible; es un trabajador público incansable, y un fiel defensor de las leyes, igual que usted señor Alcalde.

Considero que los políticos pese a sus defectos pueden superarse si escuchan los buenos consejos y lo ponen en práctica. Es

decir, pueden rectificar a tiempo. Espero que nuestro Alcalde Danny Rivera deje que la elección del Concejo de la Ciudad siga su curso normal sin intervenciones de nadie.

¡Todos a votar por Modesto Maldonado el 3 de noviembre!

Mayor Rivera has gone off course

By Pedro Payano

I have never approved of mayors interfering with City Council elections in order to secure a majority that will serve them blindly. I did not approve of this when William Lantigua was mayor and I do not approve of it now. However, this is exactly what the current mayor, Danny Rivera, intends to do: To prevent the reelection of City Council President, Modesto Maldonado, at all costs. This is unacceptable. I wholeheartedly reject this political maneuvering.

Danny has not understood that those who elected him did not vote for him, rather against Lantigua. This is particularly evident when you consider that Rivera won by only 80 votes and that many voters did not go to the polls because they felt Lantigua's election was a sure thing.

Rather than healing old wounds and attempting to unite the city in an intelligent and diplomatic manner, Rivera antagonized

the former mayor's followers. He preferred to focus on firing them. This is not the American way.

As soon as Danny won the election, I cautioned him that he had to act wisely and not fire people just because they opposed him in the elections. Rather, he should meet with them and say: "The elections are over; give me a chance to show you that your misgivings about me were misplaced. Help me move this city forward." I assured him that if he did this, a great number of the opposition would join him and the rest would be rendered harmless. But my advice fell on deaf ears.

Danny has now got it into his head that he needs to control the City Council; in particular, he wants to keep Modesto Maldonado from being reelected. When I

PLEASE SEE **PAYANO**

CONTINUES ON PAGE 16

PARA TODO TIPO DE SEGURO



Yomari, Elizabeth, Nini, Joan y Carla

Personales
Automóviles
Casas
Negocios

* Tarifas bajas para seguro de AUTOS y CASAS

SE HABLA ESPAÑOL

DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.

85 Salem Street., Lawrence MA 01843
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

WWW.DEGNANINSURANCE.COM

Dear Friends:

I Need Your Vote On Tuesday, November 3 - Make Your Vote Count!

Apreciables Amigos:

Necesito Su Voto el Martes, Noviembre 3 - ¡Haga Contar Su Voto!



JOE BEVILACQUA
for Haverhill City Council

**Experience –
Education –
Ability – Vision**
**Experiencia - Educación
Habilidad - Visión**

(Paid for by the Committee to Elect Joseph Bevilacqua)

Terminan proyecto corrigiendo violaciones de salud y del código de construcción en Methuen

Las Empresas Charles Hope y la Ciudad de Methuen se complacieron en participar en un corte de cinta en una propiedad recientemente rehabilitada a través del programa de Administración Judicial. El corte de la cinta tuvo lugar el jueves, 15 de octubre en el 26 de Woodland St. en Methuen.

El Alcalde Stephen Zanni, el Director de Desarrollo Económico y Comunitario, Bill Buckley, y la Oficial de Code Enforcement Heidi Conlon estuvieron presentes, así como miembros del Concejo de la Ciudad y funcionarios estatales.

Esta propiedad arruinada es una de las cinco originalmente llevadas a través del programa de Administración Judicial en Methuen. Durante una inspección en septiembre del 2011, los inspectores de códigos sanitarios encontraron condiciones que no eran adecuados para la habitación humana. El moho se encontraba en el sótano y garaje. La casa no tenía los requisitos de seguridad ni tampoco la piscina cubría los códigos de salud. La casa era una invitación para todo tipo de actividades ilegales.

Durante un período de tres años, Heidi Conlon, la Oficial de Cumplimiento del Código estuvo notificando al propietario, titular de la hipoteca y todas las partes de interés sobre las violaciones. Cuando se hizo evidente que las reparaciones necesarias no se llevarían a cabo, el Director de Desarrollo Comunitario y Económica, Bill Buckley, dirigió a la funcionaria del Código de Ejecución de utilizar los últimos medios de recurso disponibles para corregir las violaciones. Esto resultó en que la Ciudad de Methuen hiciera una petición al Tribunal Vivienda del Noreste para que nombrara a un receptor.

El receptor sería entonces responsable

de hacer las reparaciones necesarias para que la propiedad pueda de nuevo ser puesta en uso beneficioso.

Acerca de Administración Judicial

El objetivo de este programa es traer propiedades de nuevo en uso beneficioso a través de la ocupación y el mantenimiento adecuado. El receptor designado está autorizado por el tribunal y bajo la ley estatal para la rehabilitación de viviendas y hacer esas reparaciones y renovaciones necesarias para ponerlas en conformidad con los códigos locales y estatales. El costo de la rehabilitación es asumido por el receptor y recuperado a través de los ingresos de alquiler y/o venta de la propiedad. Alan Hope, Socio Gerente de las Empresas Charles Hope está realizando actualmente trabajos en más de 8 municipios y en más de 20 propiedades. Estas propiedades han variado de una casa de huéspedes 72 unidades a una casa histórica en Salem, MA. Algunas de estas propiedades son arrendadas o tienen que ser demolidas debido al daño excesivo de fuegos.

El Código de Ejecución en Methuen está en el proceso de preparar una nueva lista de propiedades que son candidatas para estas peticiones de sindicatura. Las propiedades específicas son típicamente abandonadas por los propietarios o titulares de hipotecas, están en mal estado de tal manera que crean un peligro a la salud, a la seguridad del barrio circundante y público en general, con un historial de violaciones existentes.

Para obtener más información, póngase en contacto con Heidi Conlon, Oficial de Code Enforcement al 978-983-8659 ó a HConlon@ci.methuen.ma.us



El Alcalde Stephen Zanni, el Director de Desarrollo Económico y Comunitario, Bill Buckley, y la Oficial de Code Enforcement Heidi Conlon estuvieron presentes. También miembros del Concejo de la Ciudad, los Representantes Estatales Frank Morán y Diana DiZoglio, así como Wil Carpenter de la Cámara de Comercio.

Among the dignitaries in attendance were Methuen Mayor Stephen Zanni, Director of Economic and Community Development, Bill Buckley, and Code Enforcement Officer Heidi Conlon. Members of the City Council as well as State Representatives Frank Moran and Diana DiZoglio and Wil Carpenter from the Chamber of Commerce.

Another project correcting health and building code violations completed in Methuen

The Charles Hope Companies and the City of Methuen hosted a ribbon cutting for a recent property rehabilitated through the Receivership program. The ribbon cutting took place on Thursday October 15 at 10:30 am at 26 Woodland Street Methuen. Among the dignitaries in attendance were Methuen Mayor Stephen Zanni, Director of Economic and Community Development, Bill Buckley, and Code Enforcement Officer Heidi Conlon. Members of the City Council as well as state officials.

This blighted property is one of the original five brought through the Receivership program in Methuen. During an inspection in September 2011, the sanitary code inspectors found conditions that were not suitable for human habitation. Mold was found in the basement and garage. The house was not properly secured neither did the swimming pool meet safety and health code requirements. The house was an invitation for all sorts of unlawfully activities to take place.

Over a three year period, Heidi Conlon, The Code Enforcement Officer continued to notify the owner, mortgage holder and all parties of interest about the violations. When it became evident that the necessary repairs would not be done, the Director of Economic and Community Development, Bill Buckley, directed Code Enforcement to use the last means of resort available to correct the violations. This resulted in the City Of Methuen petitioning the North East Housing Court to appoint a receiver.

The receiver would then be responsible

for making the necessary repairs to bring the property out of a blighted state and back into beneficial use.

About Receivership

The goal of Receivership is to bring properties back into beneficial use through occupancy and proper upkeep. The appointed receiver is authorized by the court and under state law to rehabilitate properties and make such repairs and renovations required to bring them into compliance with local and state codes. The cost of rehabilitation is borne by the receiver and recouped through rental income and/or sale of the property. Alan Hope, Managing Partner for the Charles Hope Companies is currently performing receivership work in over 8 municipalities and on over 20 properties. These properties have varied from a 72 unit rooming house to an historic house in Salem MA. Some of these properties are tenanted or have to be demolished due to excessive fire damage.

Code Enforcement in Methuen is in the process of preparing a new list of candidate properties for receivership petitions. The targeted properties are typically abandoned by the owners or mortgage holders, are in disrepair such that they create a health and/or safety hazard to the surrounding neighborhood and public at large, and have a history of existing violations.

For more information, contact Heidi Conlon, Code Enforcement Officer at 978-983-8659 or at HConlon@ci.methuen.ma.us



OPEN HOUSE

SATURDAY, NOVEMBER 7 10 A.M. – NOON

Northern Essex Community College
Hartleb Technology Center
100 Elliott Street, Haverhill, MA 01830

- Take a tour of the campus.
- Learn about financial aid.
- Discover an academic program that is right for you!

For more information, visit www.necc.mass.edu, or contact Enrollment Services at 978-556-3700 or admissions@necc.mass.edu.

Expect **more** at Northern Essex.

Proyecto de estudiantes de Notre Dame Education Center



Erlina Quiroz, estudiante de Notre Dame Cristo Rey y Migdonia Londoño, estudiante de Notre Dame Education Center.

Por Mariela Peña

La Sra. Migdonia Londoño es una estudiante del Centro de Educación de Notre Dame en Lawrence y junto a la Srta. Erlina Quiroz, la recepcionista del Centro de Educación de Notre Dame y estudiante en la escuela superior Notre Dame Cristo Rey, están examinando las donaciones a su proyecto de Acción de Gracias para los Navajo.

Cuando Migdonia conoció a la Hermana Dianne Shaw SND de Namur

en la St. Buenaventura Misión y Escuela en Nuevo México, ella decidió crear este proyecto. La hermana Dianne le explicó que sus estudiantes vivían en pobreza y no tenían ni la mitad de lo que tenemos aquí en el Valley de Merrimack por que muchas veces no les alcanza para comprar agua o medicamentos. Las palabras de la hermana inspiraron a Migdonia y ella pensó que su idea sería un buen proyecto para los estudiantes de ELA en el Centro de Educación de Notre Dame. Ella visitó

a cada aula y les habló a los estudiantes de su misión. Ya muchos han estado donando productos de cuidado personal a la misión.

Migdonia trabajó junto a Erlina para decorar una caja para coleccionar las donaciones de los estudiantes en el Centro. Ellas buscaron ilustraciones en el internet, tradujeron toda la información, y se unieron para crear una lista de necesidades.

Migdonia le tiene un gran amor a todas las personas y por eso cuando vio lo que estaban viviendo las personas de Navajo ella decidió ayudarlos con este proyecto. Ella también dirige una fundación de caridad para niños y familias en Costa Rica porque su misión es hacer una obra en cada continente del mundo. Sabemos que cumplirá con lo que se proponga.

New project at Notre Dame Education Center

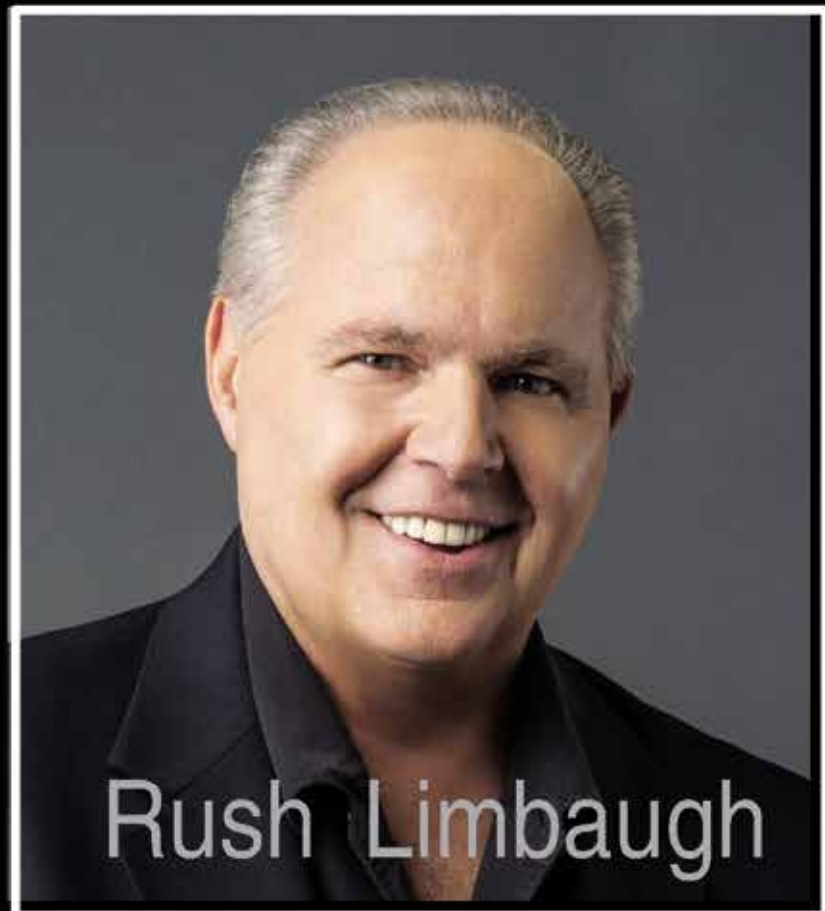
Por Mariela Peña

Ms. Migdonia Londoño, a student at Notre Dame Education Center- Lawrence, with Miss Erlina Quiroz, (NDEC-L receptionist) who is a student at Notre Dame Cristo Rey High School examines contributions for the Navajo Thanksgiving Project.

Migdonia was inspired to begin the collection project when she met Sr. Dianne Shaw SND de Namur, from St. Bonaventure Mission and School in New Mexico. Sr. Dianne explained that her students come from a very different background than what we have here in the Merrimack Valley and they may not always have running water or be able to go the drugstore for personal care supplies. Migdonia decided this would be a great Thanksgiving project for the ELA

students at Notre Dame Education Center. She visited classrooms and talked to the students about her idea and many students have donated personal care projects to be sent to the Mission and the school.

Migdonia worked with Erlina to design a carton for the students to place their donations. They used the internet to locate illustrations and they worked together on the needs list and the translations. Migdonia is a person who has great love for people everywhere. She sees there is a problem somewhere and works to solve it. Migdonia also directs a charitable foundation for children and families in Costa Rica. She has said her life goal is to do something good on every continent. We think she will succeed.



Rush Limbaugh

Rush Joins the
Eagle Radio Line-up
12PM - 3PM

Middlesex Community College inaugura su cuarto Presidente

El Dr. James C. Mabry fue investido como cuarto presidente de Middlesex Community College el 15 de octubre en una ceremonia formal en el Bedford Campus Quad.

"Los colegios comunitarios son construidos en los dos pilares de acceso y éxito", dijo Mabry a la audiencia de la facultad, personal, estudiantes, amigos y familiares, además de miembros de la Junta de Síndicos de MCC, presidentes universitarios y funcionarios de educación del estado. "Creo que ahora más que nunca, tenemos que hacer todo lo que esté en nuestras manos para promover un sistema de educación superior que está abierta a todos y construir vías para el éxito de todo el mundo que camina a través de nuestras puertas."

Un triatleta ávido, el Día de la Inauguración reflejó la inclinación del Presidente Mabry para la buena aptitud corporal. Las festividades comenzaron con una carrera de 5K Trail Walk/Run, seguido de actividades en grupo, como entrenamiento de alto impacto, el yoga, la meditación y el voleibol.

Después de la ceremonia, la Fundación CCM organizó un evento para recaudar fondos en la histórica John Nesmith House



Middlesex Community College inaugurated its fourth president, Dr. James C. Mabry, Oct. 15, on the Bedford Campus Quad.

de Lowell para apoyar la beca del Dr. James C. y Judith G. Mabry. La nueva beca ayudará a estudiantes dignos que están luchando financieramente para asistir a la escuela tiempo completo y completar su grado asociado.

Después de una extensa búsqueda nacional, la Junta Fiduciaria de MCC votó por unanimidad en diciembre de 2014 para nombrar a Mabry como el cuarto presidente de MCC. El asumió su cargo a finales de febrero.

El Presidente Mabry tiene un doctorado en Historia de Estados Unidos de la Universidad de Columbia, y una Maestría en Ciencias de London School of Economics. Obtuvo su licenciatura en Ciencias Políticas de la Facultad de Estudios Generales de la Universidad de Columbia, y su grado de asociado de la Universidad de Maryland División de Ultramar.

Antes de venir a Middlesex, el Presidente Mabry se desempeñó como Vicepresidente de Asuntos Académicos de Mesa Community College en Mesa, Arizona - el más grande de los 10 colegios en el Distrito de Colegios Comunitarios de Maricopa, que cuenta con más de 125,000 estudiantes.

El Presidente Mabry fue también Decano de Asuntos Académicos de Palm Beach State College, Campus Sur, en Boca Raton, Florida. Se desempeñó como Decano Asociado de Asuntos Académicos de Dutchess Community College en Poughkeepsie, Nueva York, donde también fue profesor adjunto de Historia. Mabry comenzó su carrera como profesor de la escuela secundaria de estudios sociales en el sistema de escuelas públicas de la ciudad de Nueva York.

Middlesex Community College cumple con las cambiantes necesidades educativas, cívicas y de la fuerza de trabajo de nuestras comunidades locales y globales. Como uno de los mayores y más completos colegios comunitarios en el estado, educamos a más de 13,000 estudiantes al año en nuestros campus en Bedford y Lowell, y en línea. MCC ofrece más de 70 programas certificados y títulos, además de cientos de cursos sin crédito. En Middlesex, todo el mundo enseña, todos aprenden.



Middlesex Community College Inaugurates Fourth President

Dr. James C. Mabry was inaugurated as Middlesex Community College's fourth president Oct. 15 in a formal ceremony on the Bedford Campus Quad.

"Community colleges are built on the twin pillars of access and success," said Mabry to the audience of faculty, staff, students, friends and family, plus members of the MCC Board of Trustees, college presidents and state education officials. "I believe now more than ever, we need to do everything in our power to promote a system of higher education that is open to all and build pathways to success for everyone who walks through our doors."

An avid triathlete, Inauguration Day reflected President Mabry's penchant for fitness. Festivities began with an early-morning 5K Fitness Trail Walk/Run, followed by group activities such as high-impact training, yoga, meditation, and volleyball.

Following the ceremony, the MCC Foundation hosted a fundraiser at Lowell's historic John Nesmith House to support the Dr. James C. & Judith G. Mabry Completion Scholarship. The new scholarship will assist worthy students who are struggling financially to attend school full time and complete their associate degree.

After an extensive national search, the MCC Board of Trustees unanimously voted in December 2014 to name Mabry MCC's fourth president. He assumed his post in late February.


President Mabry holds a Ph.D. in U.S.

History from Columbia University, and a Master of Science degree from The London School of Economics. He earned his bachelor's degree in political science from Columbia University's School of General Studies, and his associate degree from the University of Maryland Overseas Division.

Before coming to Middlesex, President Mabry served as Vice President of Academic Affairs for Mesa Community College in Mesa, Ariz. - the largest of the 10 colleges in the Maricopa Community College District, which enrolls more than 125,000 students.

President Mabry was also Dean of Academic Affairs at Palm Beach State College, South Campus, in Boca Raton, Fla. He served as Associate Dean of Academic Affairs at Dutchess Community College in Poughkeepsie, N.Y., where he was also an Assistant Professor of History. Mabry began his career as a high school social studies teacher in the New York City public schools system.

Middlesex Community College meets the evolving educational, civic and workforce needs of our local and global communities. As one of the largest, most comprehensive community colleges in the state, we educate more than 13,000 students annually on our campuses in Bedford and Lowell, and online. MCC offers more than 70 degree and certificate programs, plus hundreds of noncredit courses. At Middlesex, everyone teaches, everyone learns.



Beth Israel Deaconess
HealthCare®
Haverhill

Affiliated with
ANNA JAUQUES HOSPITAL



Su cuidado primario es mi enfoque principal

Maysabel Aponte, MD
Medicina Interna

Dr. Aponte está de regreso en Haverhill dándole la bienvenida a nuevos pacientes.

- Se ofrece cuidado comprensivo y personalizado
- Servicio bilingüe. Se habla Español.
- Acceso completo a especialistas y servicios en Anna Jaques Hospital
- Nueva oficina

Para citas, favor llamar al 978-373-4400.
215 Summer Street, Haverhill, MA 01830
(Entrada paciente en 44 Mill Street. Dirección GPS 44 Mill Street.) bidmc.org/pcpaponte



Feria Internacional del Libro

EN LAWRENCE



Susana Silva



Debra De Rise, Padre Joel Almono, Kimberly Adami y Helena Minton.



César Sánchez Beras.



Grupo de Teatro Renovación: I/d – Director: Juan Carlos Mañón; Elenco: Wilmar Pérez, Fernanyi Montero, Marlene del Toro y Alejandro Ramírez.

Yanitzia Canetti explicando detalladamente cómo publicar un libro.



Agliberto Meléndez.



Rhina Espaillat, tradujo el poema Mending Walls "Reparando Paredes" de Robert Frost.



Mary Rivas.



Feria Internacional del Libro

EN LAWRENCE

X Feria del Libro dedicada a Méjico

Por Alberto Surís

El Auditorio de la Parroquia Santa María de la Asunción fue el escenario del inicio de las actividades de la X Feria Internacional del libro, llevada a cabo el viernes, 16 de octubre, 2015.

El programa abrió con 12 cortos poemas recitados por Ana Isabel Sayán, Mary Rivas, Lourdes Batista, Yolanda Hernández, César Sánchez Beras, Rhina Espaillat, César Zapata, Tony Rafúl, Joel Almonó, Ángela Hernández y Armando González Torres.

A la letra de cada uno de estos poemas, se les puso música que acto seguido fueron interpretadas por Susana Silva en diversos tiempos y ritmos, siempre acompañadas por la Orquesta de Cámara dirigida por el Maestro Miguel Andrés Tejada. Es de destacar que la musicalización de los poemas también estuvo a cargo de Susana Silva, la que es recordada por ser la viuda del destacado locutor dominicano Yaqui Núñez del Risco.

El sábado 17, las actividades comenzaron temprano esta vez en el Senior Center, con la inauguración de la Galería José Balbuena seguido de la proyección de la película dominicana “un Pasaje de Ida”, basado en un hecho real acontecido el 6 de septiembre de 1980 cuando varios dominicanos fallecieron asfixiados dentro de un contenedor del barco Regina Express donde un grupo de amigos obreros, dadas las precariedades económicas en que vivían, iniciaron un plan para poder irse del país de manera ilegal. Pero esta aventura quedó marcada por la tragedia y el dolor.

Si no nos equivocamos, por primera vez en la historia de la Feria del Libro se oyeron poemas en otro idioma que no fuera el español, declamadas por Kimberly Adami y Helena Minton, ambas residentes

de North Andover y Debra De Rise, Teniente Detective de la Policía Estatal de Massachusetts.

La Cena se llevó a cabo en el amplio salón del Relief’s In, situado en el 1 de la Calle Market, en Lawrence y estuvo maravillosamente amenizada, primero por Verónica Robles y su Mariachi y más tarde, para bailar, El Grupo Gema. Durante la cena se rindió tributo al matrimonio formado por Benny y Mory Espaillat así como a Jessica Andors.

El domingo 18 disfrutamos de una corta obra teatral titulada “Las Heroínas”, de Geovanny Cruz, por el grupo Renovación que dirige Juan Carlos Mañón y escuchamos a Yanitzia Canetti, autora, traductora y, presidente de The Brickhouse Publishing Company in Lawrence, MA, explicarnos el cómo publicar un libro.

De labios del argentino Luis Alberto Ambroggio, presidente de la Academia Norteamericana de la Lengua Española, escuchamos la historia de Pedro Casanave, un prominente mercader español que su talento como maestro albañil lo llevó a tener su propio negocio y ser contratado para trabajar en la construcción de lo que hoy se conoce como La Casa Blanca en Washington.

A Casanave se le recuerda como el que colocó la primera piedra en lo que hoy es el hogar de la primera familia de nuestro país, un 12 de octubre de 1792 y por ser el 5to Alcalde de Georgetown. ¿Y sabrá esto Donald Trump?, murmuraron algunos en la audiencia.

El cierre estuvo a cargo del artista invitado Camboy Estévez, destacado cantante dominicano de música romántica del que sólo hemos escuchado la crítica más positiva.



Galería en honor a José Balbuena.



Carmen Chalas nos regaló otra de sus canciones.



Sofía Lachapelle promoviendo su campaña a favor de la lucha contra el Autismo. Con ella, el profesor Ángel Méndez y su esposa Glennys.



Mary Rivas entregó reconocimientos a Mory y Benny Espaillat.



Jessica Andors agradece el reconocimiento que le hicieron. Junto a ella, el Padre Joel Almonó.

Cámara de Representantes aprueba proyecto de ley para regular las ventas de metales

La legislación tiene como objetivo reducir el crimen y proporcionar seguridad a los compradores y vendedores.

El Representante Estatal Marcos A. Devers se unió a sus colegas en la Cámara de Representantes de Massachusetts para aprobar la legislación que regula las ventas de metales secundarios, una industria que no era regulado. El proyecto de ley establece sistemas de seguimiento de las ventas y el robo, y establece una estructura multa civil de violaciones.

El proyecto de ley crea un sistema de registro que requieren distribuidores de metales secundarios registrarse con su municipio local. El formulario de inscripción y las cuotas correspondientes deben ser determinados por el jefe de la policía o de la persona designada.

"Esta legislación proporcionará un beneficio económico y protecciones mejoradas para aquellos compra y venta de metales secundarios", dijo el presidente de la Cámara de Robert A. DeLeo. "También es nuestra esperanza que las nuevas sanciones para disuadir de romper y dañar viviendas desocupadas, algo que está teniendo un efecto negativo en nuestra economía."

"Hoy la Cámara dio un paso positivo para la creación de un sistema justo y

equilibrado de las mejores prácticas que fortalezcan las leyes que regulan la compra y venta de metales secundarios con el fin de reducir el robo y establecer una sistema unificado en todo el Estado," dijo la Representante Jennifer Benson, presidente del Comité de Protección al Consumidor y Licencias Profesionales. "Con este proyecto de ley que estamos promulgando una medida de sentido común para asegurar no sólo que la propiedad privada está protegida, sino para ayudar a nuestros socios de seguridad pública en hacer su diligencia. Esta legislación protege los intereses de los consumidores; y reducirá el robo de chatarra en Massachusetts".

"Estoy contento de ver el proyecto de ley fácilmente pasar en la Cámara de Representantes", dijo el representante Devers. "Va a ayudar a muchas comunidades a lo largo de Massachusetts disuadir y castigar las actividades ilegales".

Además de las nuevas multas civiles, lo que sería pagadero al municipio en el que se produjo la violación, esta legislación se propone un sistema de "etiqueta y espera" que requiere un procesador de metales o centro de reciclaje para mantener los artículos que han sido reportados robados durante 48 horas.

También, los comerciantes registrados tendrían que seguir los siguientes requisitos antes de la compra:

- Obtener una identificación del estado con fotografía, o un número federal de identificación para un negocio de venta de metales secundarios;
- Mantener un registro de transacciones al día;
- Mantener un registro de todas las transacciones durante un año. Estos registros deben estar disponibles para su inspección por la policía estatal y local bajo petición.
- marcadores históricos;
- nuevos materiales de tamaño completo, como los utilizados en la construcción, y las herramientas utilizadas por los contratistas;
- Señales de tráfico;
- Barriles de cerveza;
- Cualquier artículo que lleva la marca de un gobierno de la entidad, la utilidad o la empresa de comunicaciones;
- Alambre de cobre (el aislamiento alrededor de la cual el distribuidor sabía o debería haber conocido había sido despojado de distancia).

El proyecto de ley también enumera los artículos prohibidos, incluyendo:

- placas de cementerio;

House Passes Bill to Regulate Secondary Metal Sales

Legislation aims to cut down on crime; provide security for buyers and sellers.

State Representative Marcos Devers joined his colleagues in the Massachusetts House of Representatives to pass legislation that regulates secondary metal sales, a previously unregulated industry. The bill establishes various systems to track sales and theft, and sets a civil penalty structure for violations under the proposed Chapter.

The bill creates a registration system requiring secondary metals dealers to register with their local municipality. The registration form and corresponding fees are to be determined by the municipality's chief of police or designee.

"This legislation will provide an economic benefit and enhanced protections for those buying and selling secondary metals," House Speaker Robert A. DeLeo said. "It is also our hope that the new penalties will deter people from breaking into and damaging unoccupied homes, something which is having a detrimental effect on our economy."

"Today the House took a positive step towards creating a fair and balanced system of best management practices that strengthen the laws that regulate the sale and purchase of secondary metals in order to reduce theft and establish a unified system across the Commonwealth," said Representative Jennifer Benson, Chair of the Joint Committee on the Joint Committee on Consumer Protection & Professional Licensure. "With this bill we are enacting a common sense measure to ensure not only that private property is protected, but to help our public safety partners in doing their due diligence. This legislation protects consumers' interests; and will reduce scrap metal theft in Massachusetts."

"I am pleased to see the bill easily pass through the House of Representatives," said Rep. Devers. "It will help many

communities throughout Massachusetts deter and punish illegal activities."

In addition to new civil penalties, which would be payable to the municipality in which the violation occurred, this legislation proposes a "tag and hold" system requiring a scrap processor or recycling facility to hold items that have been reported stolen for 48 hours.

Additionally, registered dealers would have to follow the below requirements prior to purchase:

- Obtain a Massachusetts or state issued photo identification, or a federal employer identification number for a business selling secondary metals;
- Keep a daily transaction log;
- Maintain records of all transactions for one year. These records must be made available for inspection by state and local police upon request.

The bill also enumerates prohibited items including:

- Cemetery plaques;
- Historical markers;
- Full-sized new materials, like those used in construction, and tools used by contractors;
- Traffic signs;
- Beer kegs;
- Any item bearing the mark of a government entity, utility or communications company;
- Copper wire (the insulation around which the dealer knew or reasonably should have known had been stripped away).

Home Health Foundation names Donna Deveau as Vice President External Relations/Development

Donna Deveau of Lowell, MA has been named Vice President of External Relations and Development for the Home Health Foundation, one of the largest and most respected home care agencies in Massachusetts comprised of Home Health VNA, Merrimack Valley Hospice and HomeCare, Inc. In this role she will oversee the development and implementation of strategic, agency-wide programs that advance and promote patient care services while influencing governance initiatives impacting the organization's long term sustainability. Deveau was promoted from Director of Development and External Relations, where she was instrumental in the planning and implementation of a comprehensive philanthropy, community relations, marketing and communication program, a position she held since 2011.

Prior to joining Home Health Foundation, Ms. Deveau held instrumental positions at several distinguished non-profit organizations including Lowell General Hospital and Lowell Catholic High School. She brings a wealth of strategic planning, operations and management experience to the agency in addition to the area of philanthropy. Deveau holds a master's degree in administration as well as a bachelor's of science degree in accounting from the University of Massachusetts Lowell.

"Donna is a highly skilled professional



Donna Deveau Vice President of External Relations and Development for the Home Health Foundation.

and an exceptional leader," said John G. Albert, MBA, FACHE, President and CEO of Home Health Foundation. "She has demonstrated great skill in the philanthropic and health care community, and places tremendous value on our relationships with patients, healthcare partners and community supporters."

MCC's Free Concert Series Begins with Music by Peruvian Composers

A World of Music, Middlesex Community College's 2015 fall concert series, begins with a performance titled "Aire Peruano: Music for Piano and Flute by Peruvian Composers," to be held at 12:30 p.m. Wednesday, Oct. 28, in MCC's Federal Building Assembly Room, 50 Kearny Square, Lowell. The concert is free and open to the public.

MCC faculty member Carmen Rodriguez-Peralta, piano; and Orlando Clea, flute; will perform Peruvian works inspired by indigenous melodies, rhythms and instruments. Piano solos by Pablo Chavez Aguilar and Enrique Iturriaga, a flute solo by Celso Garrico-Lecca, and pieces for flute and piano by Clotilde Arias, Andreas Sas and Gabriela Lena Frank will be performed.

For more information, contact Carmen Rodriguez-Peralta, Director of A World of Music, at 781-280-3923 or peraltac@middlesex.mass.edu. For directions, visit: www.middlesex.mass.edu



Faculty member Carmen Rodriguez-Peralta



Orlando Clea, flute; will perform Peruvian works inspired by indigenous melodies, rhythms and instruments.

Middlesex Community College to Host Paralegal Career Night

Middlesex Community College Career Services and the Paralegal Studies Program will host a Paralegal Career Night from 6 to 7:30 p.m. Wednesday, Oct. 28, in the Bedford Campus Center's Café East, 591 Springs Road.

Free and open to the public, this information session will help participants explore career opportunities for paralegals in both public and private legal sectors. Participants will meet and network with a panel of Paralegal Studies alumni currently working in the legal environment. Participants can also meet with MCC Law Center staff, Paralegal Studies faculty, members of the Student Paralegal Club, as well as admissions representatives.

Panelists include:

- Amy Corsi, Administrative Coordinator and Paralegal for Bowditch & Dewy's Metrowest office
- David Helfrich, Recruiter and Business Development at The Nagler Group
- Samantha Blinn, an MCC and Suffolk alumna, and paralegal with Ananian & Rodibaugh, P.C., Attorneys at Law in

Belmont, MA

- DeAnne Johnson, paralegal at Houston & Associates, LLP and representative of the Massachusetts Paralegal Association
- Erin Goss, MCC certificate program graduate and paralegal at Cunningham, Machanic, Cetlin, Johnson, Harney & Tenney, LLP in Natick, MA

Karen James, MCC Career Counselor, and representatives of the MCC Paralegal Student Association will also be available.

Approved by the American Bar Association, MCC's Paralegal Studies Programs offer two associate degree programs, a career track and a transfer track, as well as a one-year post-graduate certificate program (for those who have already earned an associate or bachelor's degree).

For more information about MCC's Paralegal Studies Programs, visit <https://www.middlesex.mass.edu/paralegal/>.

For more information about Paralegal Career Night at Middlesex, contact Halye Sugarman at sugarmanh@middlesex.mass.edu or 1-800-818-3434.

MCC's Concert Series Continues with the Boston Saxophone Quartet



Middlesex Community College's free fall concert series, A World of Music, continues with a performance by the Boston Saxophone Quartet, in concert at 3 p.m. Sunday, Nov. 1, in MCC's Concert Hall (Building 6), on the Bedford campus, 591 Springs Road. The concert is free and open to the public.

A unique blend of musicians combining a range of repertoire and individual experience in wind performance,

this ensemble performs in a variety of styles, ranging from the Renaissance to the present. During this concert, they will play selections from the Civil War, WWI and WWII eras.

For more information, contact Carmen Rodriguez-Peralta, Director of A World of Music, at 781-280-3923 or peraltac@middlesex.mass.edu. For directions, visit: www.middlesex.mass.edu

MCC's Free Fall Concert Series Continues with Music from the Middle East

A World of Music, Middlesex Community College's 2015 fall concert series, continues with "Wurud Min a'Sharq - Flowers from the East," at 3 p.m. Saturday, Nov. 7, in MCC's Concert Hall (Building 6), on the Bedford campus, 591 Springs Road. The concert is free and open to the public.

Co-sponsored by MCC's Interdisciplinary Weekend 2015: "The Middle East." The concert will feature Nabil Ata, 'ud (Arabic lute) and Tarab Chorus. They will present a selection of Middle Eastern instrumental pieces and songs in the Arabic language, concentrating on the classical genre. MCC faculty member Johannah Segarich, mezzo soprano, will also be on the program. She and Ata will provide commentary on the fundamentals of Arabic music and the different styles performed.



MCC faculty member Johannah Segarich, mezzo soprano, will also be on the program.



The concert will feature Nabil Ata, 'ud (Arabic lute)

BY DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

From My Corner



The International Book Fair in Lawrence

As I proudly said on my radio program, the tenth International Book Fair celebrated in Lawrence this past weekend is something to cherish. Authors from all over the United States and Latin America come to our city selling their books and presenting their research and knowledge to a hungry audience.

The weekend has been expanding each year to include new talents and topics. For example, on Friday night, five teachers from Lawrence High School were honored for the work they do with our young people at St. Mary's Hall. There was Chamber music with an orchestra directly from the Dominican Republic and singer Susana Silva was superb!

That night, 12 poets presented brief versions of their work and each one was followed by a musical interpretation of the previous poem, masterfully played by the orchestra and cleverly adapted to music by Susana Silva.

Last year they honored the contributions of Robert Frost to the literary world. This time, Helena Minton, member of the Robert Frost Foundation from North Andover who has written two books of poetry was invited to read from her works. Also, Kimberly Adami, another member of the Foundation. The intent was trying to find a way for the two organizations to cooperate. It was a great effort but I think that those poetry sessions should be made more bilingual because she had to sit through only Spanish readings.

The only fundraiser to afford all of these events free of charge to the public was a dinner at the Relief's In in Lawrence. Since this year the fair was dedicated to Mexico, the entertainment was provided by Veronica Robles and her Mariachi Band. They are always terrific and Saturday night she gave the audience more than what they expected.

This evening, Father Joel Almono, organizer of this magnificent affair honored some people who are supporters of anything helping this community grow. They were Benny and Mory Espailat, well-known developers, owners of several properties in Lawrence and also Zapatos Aquí in Methuen, a building he renovated to its old glory. They are very active in the arts scene

and are contributors to many causes.

Also, Jessica Andors, executive director of Lawrence CommunityWorks, a non-profit that has grown tremendously in the past 20 years building housing and renovating buildings.

The Fair ended on Sunday with the famous Dominican singer Camboy Estevez who offered a concert at the Lawrence Senior Center with his romantic music.

This event has been so successful that Northern Essex Community College has agreed to set up space for the Jose Balbuena International Book Fair Gallery. Mr. Balbuena owned the first book store in Lawrence and his Saturday morning gatherings were famous. Everyone interested in good reading, education, international affairs, etc. attended these meetings in his small shop.

Mr. Balbuena's dream was the creation of an international book fair therefore organizing the very first one in 2005. When he passed of cancer in 2007, it was a great loss to our community and the fair continued in his honor.

But what would my column be without my personal opinion? Well, I understand the effort and expense connected with something of this magnitude but there are some things that should not suffer as a result of lack of staff, funds or time. If any of those are present, it's time to cut back, simplify and look for perfection.

Every year I mentioned the poor quality of the program book. This is a very colorful manual of the events that will be taking place during the weekend and biographical information about the invited authors, honorees and organizers. These literary people will be taking it back home probably ridiculing the City of Lawrence and its culture-lacking residents based on the quality of this publication. The typographical and grammatical errors are many in just about every page of text. Mistakes were made in the names of some authors, on three stories the ending was cut off and on one of the ads, Henry's Jewelry had the wrong telephone number for the second consecutive year. I only ask for someone to proofread it before going to print. This program book demonstrates who we are as a community and it is a disgrace.

I already mentioned above the lack of English spoken there. That will be fine if they were going to remain a

Spanish-language body. If they are looking for any type of association with the Robert Frost Foundation, at least that portion should be welcoming to them.

I also have my reservations regarding the award presented to Jessica Andors. Father Almono introduced her as an entrepreneur which she is not. She is the executive director of a very successful non-profit and is only doing her job. She is not investing and risking her own money as entrepreneurs or developers do so I believe that she was out of place. I don't think people should receive awards for just doing their job well; that's why they are getting paid.

Let's not forget the Mexican gourmet dinner offered at the Relief's In on Saturday night. Since this year's fair was dedicated to the country of Mexico, a Boston restaurant was hired for this night. I was turned off by the word "gourmet" when I sat at my table and found plastic utensils wrapped a cheap paper napkin held tightly together by scotch tape. It was very difficult taking them out and most people ended up ripping the paper napkin. Last year I criticized the use of bottle water on the table while it was also being called a "gala dinner" but this year it was not their fault since the Relief's In only offers bottled water and wine in plastic cups.

The nopal soup was terrific! Sort of like the hot and sour soup in Chinese restaurants but less spicy. Then, the main course: a small piece of chicken with a tasteless white sauce and one broccoli floret with its stem. My portion of meat left me thinking that this must have been a square-breasted animal. It was a block of meat, extremely hard to cut, to the point that I feared breaking my plastic fork and knife, so I didn't finish it. By the way, it was all served on square plastic disposable plates.

Chimichangas and tacos would have sufficed.

There was also a very heavy Dominican impact on this year's fair. Out of ten invited authors, 9 were Dominicans and 1 Guatemalan. Of the five teachers honored Friday night, 4 are Dominicans and 1 is Ecuadorian. I was told that the way they were selected was by asking Lawrence High School students who their favorite teachers are ignoring the elementary schools.

I would be tempted to select among the entire school system, not just the high school, preferably those retired teachers and administrators who gave 20 or 30 years to our youth and a longer track record. Some names that come to mind are Francisco Narganes, from Spain, assistant principal at the Bruce School who died in a car accident. His wife Maria Narganes, from Cuba, served well over 20 years as principal of the Tarbox School before retiring. Also from Cuba was retired teacher Caridad Silvera.

Or Sylvia Mejia, veteran Spanish teacher, author of a poetry book and Jose Garcia, history teacher at Lawrence High School, both Dominicans. Also, Vange Diaz and Haydee Cuadrado from Puerto Rico, they have taught for the same amount of time at the elementary level. Those are just a few that I remember but there were many working in the school system during the most difficult years.

They should be more inclusive if the public is to continue interested.

LETTERS TO THE EDITOR

RUMBO
315 Mt. Vernon St.
Lawrence MA 01843
Email: rumbo@rumbonews.com



Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

Job opening: City Engineer

Pass the word, the City Engineer job is open and it should be posted soon.

Agronomist Theodore Rosario went around saying goodbye to his coworkers and announced that he is no longer the City Engineer. He'll become the Project and Planning Supervisor, a position that went unfilled for many years. The salary listed on the job description is \$50,000 to \$65,000 which is a lot less than what he was earning. I am sure the mayor will find an excuse to give him a stipend to compensate for that.

People are wondering the reason for the goodbye because the Planning Supervisor works out of the same DPW office at City Hall. Is Theo being sent someplace else?

Now, if you know of a civil engineer (with the proper degree, license and 3 years' experience working under another civil engineer) who might be interested in working for Lawrence as City Engineer, please have them contact the Personnel Department before the mayor gives it away to another unqualified friend.

■ CONTINUES FROM PAGE 8

PAYANO

supported Rivera's candidacy for mayor, I never imagined he would engage in this kind of politics. I thought Rivera was going to make a difference in the way public affairs are conducted, but it seems I was mistaken. I am very disappointed. He has shown that he is not a statesman. He has mistaken the political role of a mayor with that of the executive officer (CEO) of a company, which are two very different functions. He is incapable of sitting down with the opposition to seek common goals. Even worse, he has not been able to sit down with the City Council President and reach a compromise. A statesman has to be able to work with people. The Founding Fathers of this nation knew what it meant to compromise. It's how they ratified the US Constitution.

Danny knows perfectly well why we have three branches of government: Executive, legislative, and judicial. Each branch contributes to the system of checks and balances by watching over the other two. Why, then, is Danny so obsessed with controlling the legislative branch? Can he possibly believe that this is good for democracy?

Mr. Mayor, I have my own differences with Councilman Maldonado, but that does not prevent me from recognizing many of his virtues. I find him to be honest and well-intentioned. He truly cares for the people of his city. I believe that he works in the best interest of the City. He demands respect for the City Charter. He is accessible, a tireless public servant, and a faithful defender of the rule of law, just like you, Mr. Mayor.

I believe that politicians, despite their faults, can make progress if they listen to good advice and put it into practice. That is, they can, in time, correct their course. I hope our Mayor will allow the city council elections to take their own course without his interference.

Everyone vote for Modesto Maldonado on November 3rd!

Austin Prep hosts Open House on Nov. 1

Austin Preparatory School in Reading is hosting its annual Open House for prospective students in grades 6 through 12 on Sun., Nov. 1 from 11 a.m. to 2 p.m.

Visitors will hear from Headmaster James Hickey, Ph.D., about the Austin Journey and also be able to have conversations with current parents and students. The school's challenging academic programs will be illustrated by faculty and students through tours and demonstrations. Families will meet coaches, music and art directors, and club moderators. Light refreshments will be served.

Learn more about the school's:

- New Athletic Stadium
- Average Middle School class size is 13 students
- Average Upper School class size is 15 students
- iPad 1:1 classroom program
- Unique long-block schedule

Register at www.austinprep.org/openhouse so organizers are fully prepared for your visit – you will be able to check-in and begin your tour.

Questions may be directed to Beth Flynn, Director of Enrollment, at eflynn@austinprep.org.

La FDA invierte en estrategias innovadoras para comunicarse con los hispanos

Por Gloria Sánchez-Contreras

El Mes de la Herencia Hispana — conmemorado todos los años del 15 de septiembre al 15 de octubre— ofrece a los estadounidenses la gran oportunidad de celebrar la historia, las culturas y los aportes de los hispanoamericanos cuyas raíces están en México, España, el Caribe, Centroamérica y Sudamérica.

En la FDA, nos unimos a esta celebración al mismo tiempo que seguimos trabajando en estrategias innovadoras para comunicarnos con los latinos como parte de nuestra misión de proteger la salud pública. Para lograr esta meta, la FDA usa estrategias de comunicación que se adaptan cultural y lingüísticamente para los latinos, quienes, según varias investigaciones, son ávidos usuarios del internet y de las redes sociales.

Hay 54 millones de personas de origen hispano en los Estados Unidos. Esto convierte a los hispanos en la mayor minoría étnica o racial, con el 17% de la población total del país, según la Oficina del Censo de los EE. UU. Un estudio reciente del Instituto Cervantes indica que los Estados Unidos tienen la segunda mayor población de residentes hispanoparlantes en el mundo, después de Colombia y España y en segundo lugar después de México.

Estas estadísticas no pueden pasar desapercibidas. La FDA reconoce la importancia de conectarse con este

segmento creciente y diverso de nuestra población. Por este motivo, hemos aumentado nuestra información en español para los consumidores y hemos desarrollado diversas estrategias de comunicación bilingües para llegar a todos los hispanos e involucrarlos.

Una de las estrategias más importantes que usamos es asegurarnos de que todos los mensajes creados para hispanos sean eficaces. Tenemos en cuenta las necesidades de información, el estilo de vida y las creencias culturales en cuanto a la salud de los hispanos, tanto al crear mensajes nuevos como al traducirlos del inglés al español.

Por ejemplo, sabemos que los hispanos responden mejor cuando las comunicaciones están en su lengua materna —que puede ser el inglés o el español— y cuando las comunicaciones usan imágenes a las que se puedan relacionar. Logramos esto mediante un equipo bilingüe y bicultural que revisa los mensajes para que se adecuen a la cultura hispana y que adapta las traducciones para asegurarse de que respeten los aspectos culturales y que sean redactadas en un lenguaje sencillo y fácil de entender.

Además de nuestras comunicaciones en inglés, hemos desarrollado estrategias digitales para comunicarnos con los hispanoparlantes. Nuestras Artículos para consumidores y los comunicados

sobre la seguridad de los medicamentos habitualmente se traducen al español. Compartimos información en español a través de nuestras redes sociales, las cuales incluyen Twitter, Facebook, Pinterest y YouTube.

Además, tenemos una sección completa en español en nuestro sitio web para consumidores (www.FDA.gov/ArticulosConsumidor), una sala de prensa (“Comunicados de Prensa”) y una página central (www.FDA.gov/Espanol) con enlaces a diversos contenidos en español desarrollados a través de las oficinas y los centros de productos de la Agencia.

Vivimos en una era de transformación impresionante y es un privilegio dirigir algunas de estas iniciativas por parte de nuestra Agencia. La Oficina de Asuntos Externos trabaja con esmero en conjunto con toda la FDA para compartir noticias importantes y oportunas de salud pública con los consumidores, grupos interesados, organizaciones comunitarias y con los medios de comunicación latinos. Y durante el Mes de la Herencia Hispana —y todos los meses del año— deseamos que los hispanos



sepan que la FDA es una fuente confiable de información para los consumidores.

Gloria Sánchez-Contreras, M.A., portavoz bilingüe y coordinadora de comunicaciones en español de la Oficina de Prensa de la FDA.

FDA Invests in Innovative Ways to Communicate to Hispanics

By Gloria Sánchez-Contreras

National Hispanic Heritage Month—celebrated annually from September 15 to October 15—gives Americans a great opportunity to celebrate the histories, cultures, and contributions of Hispanic Americans whose roots are in Spain, Mexico, the Caribbean, and Central and South America.

At FDA, we join in this celebration as we continue to use innovative ways to reach Hispanics as part of our mission to protect the public health. To achieve this goal, FDA uses media strategies that are culturally and linguistically tailored to Hispanics, who, according to research, are avid users of online and social media.

There are 54 million people of Hispanic origin in the United States, making them the nation’s largest ethnic or racial minority group, with 17 percent of the nation’s total population, according to the U.S. Census Bureau. The United States has the second-largest population of Spanish-speaking residents in the world, ahead of Colombia and Spain, and second to Mexico, a recent study by the Instituto Cervantes shows.

These statistics cannot go unnoticed. FDA recognizes the importance of connecting with this growing and diverse segment of our population. Consequently, we have increased our online consumer information in Spanish and developed a variety of bilingual communications strategies to reach and engage all Hispanics.

One of the most important strategies we use is to make sure that messages created for Hispanics speak to them effectively. We consider Hispanics’ informational needs, lifestyles, and cultural health beliefs both when creating new messaging and when translating messaging from English to Spanish. For example, we know Hispanics

respond better when communications are in their primary language — which can be English or Spanish — and when communications use images that relate to them. We do this by employing a bilingual and bicultural team that reviews messaging for cultural competence and adapts translations to ensure they are culturally sensitive and in plain language.

In addition to our English-language communications, we have developed strategies to reach out to Spanish-speaking Hispanics online. Our Consumer Updates and drug safety communications are regularly translated into Spanish. We share Spanish-language information through our social media channels, including Twitter, Facebook, Pinterest, and YouTube.

In addition, we also have a complete Web section in Spanish for consumers (www.FDA.gov/ArticulosConsumidor), a press room (“Comunicados de Prensa”), and a central page (www.FDA.gov/Espanol) that links to a variety of Spanish-language content developed across the Agency’s product centers and offices.

These are exciting times, and it is a privilege to lead some of these efforts for our agency. The Office of External Affairs works diligently across FDA to share important and timely public health news with Latino consumers, stakeholders, media, and community organizations. And during Hispanic Heritage Month—and all the months of the year—we want Hispanics to know that FDA is a trusted source of consumer information.

Gloria Sanchez-Contreras, M.A., is a Bilingual Public Affairs Specialist and the Spanish-Language Communications Lead in FDA’s Office of Media Affairs.

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE

RUMBONEWS.COM

Can you spare 2 hours to play with a homeless child?

Volunteers are needed to play with young children living in family homeless shelters throughout Northeastern Massachusetts.

Horizons for Homeless Children is a nonprofit organization dedicated to improving the lives of homeless children by providing quality play and opportunities for early education. Volunteer with homeless children at a Horizons Playspace in one of more than 120 family shelters state-wide including in Amesbury, Haverhill, Lawrence, Lowell, North Chelmsford, Boxford, Malden, Lynn, Revere, Peabody, Salem and Gloucester. A commitment of 2 hours a week for 6 months and formal training are required.

Upcoming volunteer training: Wednesday, October 28, 2015

6:00-9:00 pm - Lawrence, MA

To find out more, view other training dates, or to apply, call 978-557-2182 or visit horizonschildren.org/playspace. Please join us in giving homeless children a better tomorrow.

Atención pacientes de Women’s Health Center

El Dr. Javed Siddiqi está aceptando a nuevos pacientes

El Dr. Javed Siddiqi invita a todos los pacientes del Women’s Health Center (El cual se encuentra cerrado). El Dr. Siddiqi está Certificado por la Junta de Obstetricia y Ginecología



- Atención a embarazos de alto y bajo riesgo
- Ecografías 3D e instalaciones de laboratorio
- Manejo de infertilidad
- Personal Bilingüe

“COMPROMISO DE EXCELENCIA”
Aceptamos la mayoría de seguros (HMO and PPO)

Sirviendo al Valle de Merrimack por los últimos 28 años.

Afiliado con Holy Family Hospital y

Lawrence General Hospital

380 Merrimack Street, Suite 2C

Methuen, MA - 978-689-0033

El mejor cuidado para usted y su bebé

Middlesex CC Honored for Its Commitment to Diversity



Middlesex Community College was recently recognized as an exemplary college committed to diversity by Minority Access Inc. at its 16th annual National Role Models Conference. Shown here, left to right: Minority Access Inc. President Andrea D. Mickle, Darcy Orellana, MCC Assistant Director of Human Resources/Affirmative Action Officer, and Middlesex President James C. Mabry.

Middlesex Community College was recognized as an exemplary college committed to diversity by Minority Access Inc. at its 16th annual National Role Models Conference, held recently in Baltimore, Md.

Middlesex President James C. Mabry accepted the award, along with Darcy Orellana, Assistant Director of Human Resources/Affirmative Action Officer.

President Mabry addressed the conference on behalf of the colleges and universities honored. Congressman Elijah E. Cummings (D-Md.) and Baltimore Mayor Stephanie Rawlings-Blake also spoke as part of the program.

"The Minority Access National Role Model recognition is the result of MCC's collegewide commitment to diversity, and to our ongoing work to promote student success," said Orellana. "At Middlesex, our commitment to diversity, equity and inclusion can be found everywhere – inside and outside the classroom, and in our community connections.

"Everyone at MCC shares responsibility to ensure that our programs,

practices and policies are designed to foster success for underserved and under-represented populations," said Orellana. "We are fully engaged in addressing achievement and opportunity gaps."

Minority Access is a nonprofit organization committed to increasing diversity, decreasing disparities and reducing incidences of environmental injustices. It assists colleges and universities, as well as the federal government and corporations, in implementing programs and providing services to recruit, enhance and retain underserved and under-represented populations

Middlesex Community College meets the evolving educational, civic and workforce needs of our local and global communities. As one of the largest, most comprehensive community colleges in the state, we educate more than 13,000 students annually on our campuses in Bedford and Lowell, and online. MCC offers more than 70 degree and certificate programs, plus hundreds of noncredit courses. At Middlesex, everyone teaches, everyone learns.

Haverhill Business Woman Appointed to NECC Trustees

Haverhill business leader, Sally L. Cerasuolo - O'Rorke, was recently appointed to the Northern Essex Community College Board of Trustees by Massachusetts Governor Charlie Baker.

Cerasuolo - O'Rorke is the founder and president of Gold Leaf Fine Jewelry, Inc. which she established 30 years ago out of her home. Within 10 years, the business outgrew that space and she moved the company to its current location at 800 Broadway in Haverhill.

In 1998, while still operating Gold Leaf, she was named president and CEO of the Greater Haverhill Chamber of Commerce. She was initially appointed to a one-year contract to stabilize the organization, but continued in the position until 2007.

During her tenure with the Haverhill Chamber, she chaired "The Great Race"; increased membership from 400 to 800; created Leadership Merrimack Valley in partnership with NECC; co-founded Team Haverhill, a community based organization designed to grow and promote the city of Haverhill; and founded Winning Opportunities for Women (WOW), a chamber event that promotes women.

She has also been heavily involved with the Greater Haverhill Foundation, a private economic development initiative, first as a shared executive and currently as a consultant. In her present position, she oversees the redevelopment of seven key parcels in downtown Haverhill for "Harbor Place" - a \$60 million development.

Cerasuolo - O'Rorke has been the recipient of numerous awards, most recently the Greater Haverhill Chamber of Commerce Woman of the Year Award, the Haverhill



Bar Association's Liberty Bell Award, and the International Economic Association's Outstanding Development Award.

The Bradford resident is a long-time volunteer with many area organizations including the American Red Cross, the United Way, Merrimack Valley Workforce Investment Board, Merrimack Valley Economic Development Council, Girls, Inc., and the Boys & Girls Club of Haverhill. "Certainly Sally's experience and involvement in the business community will serve Northern Essex well. I look forward to working with her in her new role as trustee," said NECC President Lane Glenn.

The college's Board of Trustees includes nine members who are appointed by the governor of the state to a maximum of two five-year terms as well as an alumni-elected member, who also serves a maximum of 10 years, and a student trustee who serves for two semesters.

Buon Giorno Good Morning Buenas Tardes

Every Sunday beginning at 9 AM with Sicilian music

10-12 Italian/English

12-1 This is Rock 'n Roll

1-2 Así es Colombia



Nunzio DiMarca and John Savastano

Celebrating 16 years bringing you five continuous hours of entertainment, news, interviews, music and fun.



Neighborhood Association Awareness Fair

Join Your Neighborhood Association

Coffee & Welcome

Find your Neighborhood Association

Welcome by Mayor Rivera

LMCC, Senior Center, Fire, and Police

Testimonials

Lunch & Social

Date: October 24, 2015
Time: 9:30 AM till 12:30 PM
Location: Lawrence Senior Center, 155 Haverhill Street

Colonial Heights Neighborhood Association	Mount Vernon Neighborhood Association
District A Neighborhood Association	Tower Hill Neighborhood Association
General Donovan Neighborhood Association	South Lawrence West Neighborhood Association
Lawrence Arlington Area Neighborhood Association	South Common Central Neighborhood Association

Lawrence/Methuen Community Coalition in partnership with LNAP Lawrence Neighborhood Association Partnership, Mayor Dan Rivera, Community Development Block Grant and The Lawrence Senior Center

The Twentieth Annual “Village of Church Fairs”

in Amesbury, MA
Dedicated to the memory of Dottie Johnson



Come visit Amesbury for a day of fairs!

Enjoy six church fairs on the same day, all in walking distance to each other.

Christmas and Thanksgiving decorations, handmade crafts, baked goods, candy, raffles, food and fun!



Saturday, November 7th
9 am to 3 pm

Candidates welcome to meet and greet before mayoral forum

The Nashua Public Library and WSMN 1590 will present “The Last Debate: A Mayoral Forum” on Wednesday, October 28, from 7 p.m. to 8:30 p.m. Candidates Jim Donchess and Chris Williams will participate.

The event will be held in the Music/Art/Media Wing of the library.

Other candidates in Nashua’s November 3 Municipal General Election are welcome to hand out campaign literature and meet voters before the event, from 6 p.m. to 7 p.m. Candidates may also have supporters hold signs for them on the grass area of the Library Plaza before the forum.

To participate, contact Carol Luers Eyman at (603) 589-4610 or carol.eyman@nashualibrary.org by October 23.

REGISTER NOW!

Merrimack Valley Chamber of Commerce



FEATURED SPEAKER:
Niki Tsongas
United States Congresswoman



SPEAKERS PANEL:
Dianne Anderson
President
Lawrence General Hospital



Joanne Conroy, MD
Executive Vice President,
Chief Executive Officer, Lahey
Hospital & Medical Center



Kate Cook
Director of Sales
Comfort Home Care Inc.



Dalia Diaz
Director
Rumbo



Cheryl Goodwin
Assistant to the President
Northern Essex Community College



MODERATOR:
Kimberly Abare
President
New England Die Cutting

Title Sponsor: TD Bank
Premier Sponsors: Lahey Health, Merrimack Valley Chamber Means Business Program, and Northern Essex Community College
Presenting Sponsors: Columbia Gas of Massachusetts, Kinder Morgan, and Lawrence General Hospital
Associate Sponsor: The Eagle-Tribune

OPEN TO ALL MEMBERS

← Sponsorships are Available! →



Joseph J. Bevilacqua
President/CEO



Salvatore N. Lupoli
MVCC Chairman

MVCC Women in Business Leading the Way Today and Tomorrow!

Friday, October 30, 2015 - Michael's Function Hall - 12:00 Noon to 1:30 PM
12 Alpha Street, Haverhill, MA 01832

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

3DIMENSIONES



Pintores Dominicanos
Ramón Santiago, Ruddy Taveras, and Ramón Sandoval



Ceremonia de Apertura
Viernes, Oct 30-5pm
Entrada gratis & Brindis incluido

Exposición Abierta
Oct 30 - Dec 11

Horas de Galería:
Lunes a Viernes
10 am a 6 pm

56 Island St.
Lawrence, MA 01840
(978) 685-2343

essexartcenter.org

Buttonwood Museum

The Buttonwood Museum presents a reading and book signing for Jay Atkinson's new book **MASSACRE ON THE MERRIMACK: Hannah Duston's Captivity and Revenge in Colonial America.**

This event will take place on Friday, October 30 from 6:30pm-8:00 pm at the Buttonwoods Museum, 240 Water Street, Haverhill, MA 01830.

For more information please email the Buttonwoods Museum at info@buttonwoods.org or Patricia Graham 978-835-1565, email toolittlefarm1@yahoo.com

Lead Fair in Lawrence

Nearly half a million children living in the United States have elevated blood lead levels that may cause significant damage to their health, with over a dozen in 2015 in the Merrimack Valley alone. Major sources of lead exposure to U.S. children include lead-based paint and lead-contaminated dust in deteriorating buildings. Children can also be exposed to lead from additional sources including contaminated drinking water, take-home exposures from a workplace, and lead in soil.

On October 30th in conjunction with National Lead Poisoning Prevention Week which is October 25-31, 2015. Mayor Dan Rivera, Community Development & the Lead Abatement program will have its first annual Lead Resource fair. Our Goal:

- Raise awareness about lead poisoning;
- Stress the importance of screening the highest risk children younger than 6 years of age (preferably by ages 1 and 2) if they have not been tested yet;
- Urge people to take steps to reduce lead exposure.
- Partner with local organizations to set up resource tables to provide information to the community.
- Prevent lead poisoning. Get your home tested. Get your child tested. Get the facts!
- Remodeling the home? Renovate right with lead-safe work practices.

This year's NLPPW theme, "Lead-Free Kids for a Healthy Future," underscores the importance of testing your home, testing your child, and learning how to prevent lead poisoning's serious health effects. Please join us in empowering our community at Lawrence Heritage State Park from 12 to 2 pm.

For more information please contact Andres Gonzalez at (978) 620-4797 or agonzalez@glcac.org

Mayor Daniel Rivera
In partnership with
Walgreens Pharmacy (So. Broadway)

Flu Shots

Vacuna contra la gripe

at the/en el
Lawrence City Hall
200 Common St, Lawrence
Wednesday, October 28~ miércoles 28 de octubre, 2015
10:00am-12:00pm

Any person 18 years or older are welcome!
Vaccine will be provided free of charge thanks to Walgreens Pharmacy.

Todas las personas de 18 años o más son bienvenidos!
La vacuna se proporciona de forma gratuita a través de la farmacia Walgreens.

For more information, please call:
Para más información, favor de llamar al:
978-620-3260







#LPPW2015
#LeadFreeKids
Mayor Daniel Rivera



CIUDAD DE LAWRENCE

Lead Fair

30 DE OCTUBRE, 2015

HERITAGE STATE PARK

1 JACKSON STREET

12:00PM - 2:00PM

Inspeccione su hogar



Examine a su niño



Conozca acerca del plomo



VEN CON TU DISFRAZ PARA ENTRAR A UNA RIFA GRATUITA!!





Our Lady of Good Counsel Parish Methuen

Presents

A Patriotic Musical Concert

Featuring

The Veterans Den 2 Band

With

Al and Lauren Gagnon, Ed Murphy, Hoppy Curran, Tom Everson, and Ed Hayes

Date: Saturday, November 7th 2015
Time: 7p.m. to 9p.m.
Place: Duperry Hall at St Theresa Church
22 Plymouth St, Methuen

No tickets needed, a good will offering will be taken up.
Proceeds: Veterans Northeast Outreach Center.
Lawrence Vietnam Memorial Scholarship Fund.
All ARE WELCOME
Come and hear many of our Patriotic Songs
And more to honor our Veterans

Coffee and deserts available

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

NEWS NASHUA, NH NASHUA PUBLIC LIBRARY

2 COURT STREET

For directions and information on parking go to: www.nashualibrary.org/directions.htm

Phone 603-589-4610

Fax: 603-594-3457

OPEN STORYTIMES AND PUPPET SHOWS

Mondays, Tuesdays and Wednesdays at 10a.m. Thursdays at 7 p.m., and Sundays at 2 p.m. Open Storytimes & Puppet Shows run continuously, and no registration is required.

BABIES AND BOOKS STORYTIME

Through stories and music, learn how to read aloud and develop your baby's language and pre-reading skills. Babies and their caregivers are welcome to join us. Thursdays: 9 a.m. and 10 a.m. ages: 13 to 24 months; 11 a. m. and 12 noon ages: birth to 12 months. No registration required. For more information call the Children's Room at (603) 589-4631.

Activities for Teens at Nashua Public Library

In addition to books, movies, manga, graphic novels, and computers, the Nashua Public Library offers plenty of programs after school for teens in grades 6 through 12. Go to tinyurl.com/nplteen and start signing up!

Learn WordPress at Nashua Library

The Nashua Public Library now offers a class in how to use WordPress to create websites and blogs. This class is in addition to other one-time computer workshops offered at the library: Computer Basics; Internet; Microsoft Word, Excel, PowerPoint, and Access; Genealogy; and Online Job Searching. View the schedule at www.nashualibrary.org/computerclasses.htm. All are free and open to the public, although registration is required (call 589-4611).

Bring the Family to the Zoo for Peanuts

Now you can visit the Franklin Park Zoo in Boston or the Stone Zoo in Stoneham at greatly reduced admission prices, using your Nashua Public Library card. Simply go to nashualibrary.org and click Museum Passes. Then follow the instructions to reserve a pass for the date you want to go. The pass admits six people at just \$6 per adult and \$4 per child ages 2 to 12. Children under 2 are free. Regular admission is \$12-\$18. You can also book a pass at the reference desk in the library or by calling (603) 589-4611.

Memory Café at Nashua Public Library

Come to the Nashua Public Library on the third Friday of the month from 2 p.m. to 3:30 p.m. for Memory Café, a gathering of people with early memory loss and their caregivers. Each month's program will have activities centered on a theme, along with plenty of time to enjoy free refreshments and socialize.

If you would like to attend, please register by calling 589-4610 or going to www.tinyurl.com/nplevents and scrolling down to the date of the event. Memory Café is sponsored by the library and Home Health and Hospice Care.

Advanced Retirement Planning Strategies

Setting up a 401K is only the beginning of planning for retirement. Come to the Nashua Public Library on Thursday, November 5, at 7 p.m. and learn how to avoid tying up your estate in probate court, losing your assets to nursing home fees, and running out of money late in life. George and Steve Pessotti of the Society for Financial Awareness will also explain wills and trusts, Medicaid rules, capital gains taxes, and annuities.

The workshop is free and open to the public. Registration is required; go to www.tinyurl.com/npllectures to sign up.

Library needs your ideas

As part of its long-range planning, the Nashua Public Library is conducting a survey. Whether you use the library or not,

staff wants your input. You can complete the eight-question survey at www.tinyurl.com/nplsurvey2015 or pick up a printed copy at the library.

A Spanish version of the survey is available online at www.tinyurl.com/nplsurveysp2015 or in print at the library. The survey is available until October 30.

The Last Debate: A Mayoral Forum

The Nashua Public Library and WSMN 1590 will present "The Last Debate: A Mayoral Forum" on Wednesday, October 28, from 7 p.m. to 8:30 p.m. The event, which is free and open to the public, will be held in the library's Music/Art/Media Wing.

Here's your chance to hear from Chris Williams and Jim Donchess, the candidates running for Mayor of Nashua in the November 3 election. The forum, moderated by George Russell, will be broadcast live on WSMN 1590 am.

Nashuans with questions for the candidates can email them to Russell ahead of time at george@rocktalkradio.us or ask them during the last half hour of the forum.

The Last Debate is brought to you by Joyce Cooling and Heating, AMR, Children's Dyslexia Center of Nashua and Straight Arrow Chiropractic.

12,000 Years Ago in the Granite State

On Monday, November 9, archaeologist Robert Goodby returns to the Nashua Public Library to tell the story of traces of 12,000-year-old structures uncovered during construction of the Keene Middle School.

Find out what this site taught us about the economy, gender roles, and household organization of the Abenaki.

Goodby, associate professor of anthropology at Franklin Pierce University, spoke about other Abenaki sites in New Hampshire to a capacity crowd at the library last February.

This event, which starts at 6:30 p.m., is brought to you by the New Hampshire Humanities Council and the Friends of the Nashua Public Library. Before the lecture, the Friends will hold a brief annual meeting and elect officers.

The event, which will be held in the library theater, is free and open to the public. Registration is not required.

For more information contact Carol at (603) 589-4610 or carol.eyman@nashualibrary.org.

The Beatles: Band of the Sixties

On Thursday, November 12, at 7 p.m., Aaron Krerowicz explores the music of the Beatles in a multimedia presentation at the Nashua Public Library.

Part history and part musical analysis, the presentation spans the 1960s, from the seminal visits to Hamburg, through Beatlemania, and concluding with Abbey Road. It includes audio clips of music and excerpts from interviews with the band.

Krerowicz won a research grant in 2011 to study the Beatles and has presented his findings at over 100 venues across the country. The event is free and open to the public. Registration is not required.

Symphony NH Concert Talk

On November 14, Symphony NH

welcomes soloist Jennifer Koh performing Dvorak's Violin Concerto. Also on the program are Mendelssohn's Fair Melusina Overture and Bartok's Concerto for Orchestra.

Come to the Nashua Public Library on Thursday, November 12, at 5:30 p.m. to learn more about this music, as symphony bassist Robert Hoffman explores the history, context, and special musical moments of the works being performed. Musical excerpts will illuminate the discussion. The library talk is free and open to the public.

The Lawrence YMCA Offers a Variety of Fall Classes for Children

Children can enroll in:

- Youth Basketball (ages K-12)
- Parents and Me Sports (Ages 3-6 years)
- Karate (Ages 4-14, all levels)
- Dance Academy (Ages 5-12 years)
- Swim Lessons
- Music Clubhouse

For more information or to pre-register, contact Javier Fantauzzi at jfantauzzi@mvymca.org; 978-686-6190 or check out our Fall program guide at www.mvymca.org.

La YMCA de Lawrence ofrece una gran variedad de divertidas clases para los niños (as) en otoño

- Baloncesto para niños y niñas (desde edad pre-escolar hasta los 12 años)
- Deportes para padres e hijos (niños y niñas desde 3 años en adelante)
- Karate en todos los niveles (de 4 hasta 14 años de edad)
- Academia de baile (para niñas y niños de 5 a 12 años)
- Clases de Natación
- Casa de Música

Para más información favor de comunicarse con Javier Fantauzzi, director de deportes y recreación al 978-686-6190 ext 13 ó al correo electrónico jfantauzzi@mvymca.org, además puede ver el programa de todas las actividades en www.mvymca.org.

Es facil encontrar a
Rumbo
(978) 794-5360

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE
RUMBONEWS.COM

Treble Chorus of New England
"Hands On!" Opera Presents
The Marriage of Figaro

Saturday October 24, 7PM
Sunday October 25, 2PM
Doherty Middle School
50 Bartlett St. Andover, MA 01810

Saturday November 7, 7PM
Sunday November 8, 2PM
Byfield Community Arts Center
7 Central St. Byfield, MA 01922

\$15 General Admission
\$10 Students & Seniors

The Treble Chorus of New England is a 501(c)3 Non-Profit Organization; for more information about our programs and performances visit www.treblechorusne.org

ADOPT A PET

**MSPCA-METHUEN & RUMBO
COOPERATIVE EDUCATION COLUMN**

Pet of the week at Nevins

Clyde

Handsome Clyde is a magnificent brown tabby with tons of purrrsonality! He is affectionate and shows it all the time. He gives leg rubs and head butts and just loves to cuddle and be petted. He will nap in your lap and sleep with you at night. He is great with people and likes to say hi to visitors.



Clyde is 11 years young, declawed and requires an indoor only home for his own safety. He is at the adoption center with his sister Bonnie, also 11 and declawed, another friendly, sweet cat. They can be adopted separately but wouldn't it be great if there was someone out there that wanted two cats that love each other already?! The best home for Clyde would be with adults in a quieter home. Older, respectful children to play with would be appreciated. He loves to be brushed and fussed over, but he is not needy and is most likely going to nap during the day and look for cuddles in the evening.

Louise

Louise is a beautiful red merle catahoula mix. She is 6 years old, the perfect age, no puppy silliness for this girl. Louise loves kids!! Sometimes she's more comfortable with the younger humans than the adults, but she warms up quickly. Louise would be happiest as the only dog in her new family as other dogs make her a little nervous. She might be okay with a dog savvy cat. Louise is a well behaved sweet girl who wants to go home soon, so come on over and meet her. Oh and bring the kids please



Linguini

Do you have room on your lap for a cute little girl like Linguini? Well Linguini hopes the answer is yes! This sweetie does not want to spend anymore time waiting for her new family, she really wants to go home.



A quiet adult only home will be the perfect fit for this mellow 9 year old love. A kitty friend would be fine, but Linguini does not want to share your attention with another dog. She thinks she should hold that special place in your heart reserved for the best dog ever.

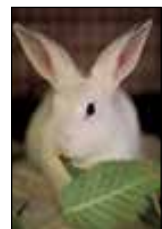
Sapphire

Sapphire is a 5 month old bunny full of energy! She would prefer to live in a ring pen as she is the type to like her own space. Sapphire is nice but mischievous and needs a rabbit savvy owner who knows rabbit behavior and loves them for it. You will love to work with wonderful rabbit and will appreciate her intelligence and need for mental simulation.



Pow

Pow is a rambunctious two month old bunny! She was one of the most playful of her litter and is now ready to find a home that welcomes her mischievous nature. Pow is very comfortable with being held (a rare trait in a bunny, they are naturally ground animals!) and absolutely loves the high energy of children. Come down and meet Pow today!



Lenny and Lola

Lenny and Lola are an adorable pair of medium sized Pekins. Lola has a lovely pouf on her head. Lenny is so enamored with his Lola that he never leaves her side. We are looking for a home that can take them as a pair.



Eggbert and friends

These three little cockatiels are each looking for a home. Cockatiels are wonderful birds and have such great personalities. Cockatiels can live over 20+ years with awesome food and enrichment, and of course, love. Cockatiels can get noisy when they are happy; they love to sing.



Momma and Bingo

Bingo (a 13 year old black and white paint) and her Momma (a bay 16 year old) are an adorable mini pair who are looking to go home together. Momma is a little bit more brave and socialized but once Bingo warms up to you she is a sweetie. These little girls came from a situation where they were not being cared for properly. They will need a little TLC but are looking for their forever homes.



Little Man

Little Man is a 25 years young Appaloosa gelding. He is quiet under saddle and would do well with an advanced beginner rider who would like to hit the trails or do some ringwork. Little Man is currently in a foster home where he is ridden consistently and enjoying some extra attention! He is great out with mares or geldings. Sometimes he forgets his ground manners but will listen to corrections.



SAVE LIVES: get your pet spayed or neutered Reduced SNAP fees are made possible through generous donations of time and resources by participating veterinarians who believe in the importance of spaying and neutering as part of a complete pet health care program.



**137 Lawrence Street
Lawrence, MA 01841
(978)682.4060**

Somos expertos en precios módicos y servicio de alta calidad.

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana.

Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

**READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE
RUMBONEWS.COM**

Salem Witch Hunt: Myths & Misconceptions - Walking Tour

Dates: Fridays, Saturdays, & Sundays in October

Myths & Misconceptions - Walking Tour

10:00 AM, 2:00, PM & 4:00 PM

Location: The Essex Heritage Desk at the National Park Service Visitor Center in Salem

The Salem Witch Trials happened over 300 years ago. It has been dramatized in books, movies, documentaries, and even TV shows. Over the years it has been presented so many times in so many ways that some of the real history gets lost. This tour seeks to uncover the myths, and debunk any misconceptions about the Salem Witch Trials. This walking tour lasts 45 minutes, and includes stops at the Old Burying Point Cemetery, Witch Trials Memorial, and the site of the original 17th century jail. For more information, visit: www.essexheritage.org/salemwitchhunt.

**2 New Liberty Street
Salem, MA 01970**

4TH ANNUAL HALLOWS EVE 5K FUN RUN & WALK
A.M.S.I. FOUNDATION

Sunday, October 25th 2015

Free Kids Fun Run • Kids Activities • Face Painting • Trick Or Treating
Costume Contest • Raffles and Prizes

8:00am Registration/Bib Pick Up	REGISTRATION
9:15am Free Kids Fun Run	Early Registration \$25
9:30am Walkers Start	After Oct. 13th \$30
10:00am Runners Start	18 and under \$15

Lowell Lodge of Elks
40 Old Ferry Road, Lowell, MA
Chip timed race by Millennium Running
www.HallowsEveFunRun.com

All proceeds benefit the **A.M.S.I. Foundation**. A non-profit organization that awards scholarships to students throughout the Merrimack Valley area.

TRUE PHOTO STUDIO
By *Dario Arias*

BODAS
BAUTISMOS
CUMPLEAÑOS
MODELOS
FOTOS FAMILIARES
FOTOS PARA PASAPORTES

406 Essex Street
Lawrence, MA 01840

Tel. (978) 975-3656



Arcadia
DIGITAL PRINTING
Galera y Artística

ENMARCAMOS CUADROS
978-390-4081

Alonso Carrero
Arcadia Printing

Todo Tipo de Impresos Business Cards • Postcards • Brochures • Menus
Banners • Stickers • Calendarios y mas...!

225 Broadway • Suite 104 • Methuen, MA • 508.982.3848



Derrite el exceso de peso antes del verano



PARA MAS INFORMACIÓN LLAMAR FIFI GARCÍA (978) 681-9129

Jose Bugzy Martinez (Coach)
Daisy Martinez (owner)



USA BOXING

Phone: 978-747-6558
Mobile: 978-303-5298
250 Canal Street
Lawrence, MA 01841
canalstreetgym@yahoo.com

Canal Street Gym

Rumbo
"The Bilingual Newspaper of the Merrimack Valley"
www.rumbonews.com

TENARE'S TIRE SHOP



AUTO REPAIR
NEW & USED TIRES

GOMAS NUEVAS Y USADAS

ABIERTO LOS 7 DIAS DE LA SEMANA
24 HORAS AL DÍA

348 BROADWAY
LAWRENCE, MA 01841
978.327.6802



BRIAN DE PEÑA



CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS

Boy Scouts Now Hiring for the Lawrence area
Rate \$13.00 per hour

Are you passionate about working with youth ages 9 - 11?

Do you love the outdoors?

Do you love seeing your work in action.

Do you love doing something meaningful?

Do you communicate well in Spanish and English?

Join an organization that is helping to mold the lives of our future leaders by becoming a Program Specialist for the Boy Scouts of America. Send your resume to Komba.Lamina@Scouting.org or call 617-272-3518

HELP WANTED / EMPLEO

Salem - Part Time
Cleaning local restaurant, after closing hours. Part time, \$800.00/month (3 nights/wk - cleaning schedule), \$1,800.00/month (7 nights/wk cleaning schedule) + bonuses \$50/month restaurant gift card. Must clear background check. 603-524-9930.

Salem - Tiempo Parcial
Limpieza de restaurante después del cierre, Tiempo parcial, \$800.00/mensuales (3 noches por semana), \$1,800/mensuales (7 noches a la semana) + bonos de una tarjeta del restaurante de \$50/al mes. Debe pasar prueba de antecedentes penales.
603-524-9930

HELP WANTED / EMPLEO

Salem - Part Time
Cleaning, Local Restaurant, between the hours of 12 (Midnight) to 6 am. \$11.00/hr. 12 to 24 hrs/wk. 3 or 4 nights/wk, year round position. Must clear background check. 603-524-9930.

Salem - Tiempo Parcial
Limpieza, restaurante local, entre las horas de 12 (medianoche) a las 6 am. \$11.00/hr. Entre 12 y 24 horas por semana, el año entero. Debe pasar prueba de antecedentes penales.
603-524-9930

Volunteers Needed!

Did you know that 1 in every 50 children in the US will go to sleep without a home this year? Horizons for Homeless Children is looking for energetic and enthusiastic volunteers to play with children living in family homeless shelters in Northeastern Massachusetts.

A commitment of just 2 hours a week will make a significant difference in the lives of some wonderful children in your community.

Trainings for your region are coming up soon - sign up today!

Sign up today! Contact us at (978) 557-2182 or at northeast@horizonsforhomelesschildren.org for more information and an application, or fill one out online at www.horizonsforhomelesschildren.org.



Donate your Car to help people needing organ transplants on **MatchingDonors.com**
Free Vacation Voucher gift for you
1-800-385-0422

SE NECESITAN VOLUNTARIOS PARA DAR A NIÑOS SIN HOGAR UN MEJOR MAÑANA

¿Tiene usted dos horas cada semana para jugar con niños (0-6) en uno de nuestros 4 centros llamados Playspaces? ¿Es usted una persona divertida, responsable y buscando por una forma en que pueda hacer una diferencia en el Valle de Merrimack y la zona del norte?

Para más información o para inscribirse en línea, favor de visitar el sitio www.horizonsforhomelesschildren.org o llame al 978.557.2182.

El próximo entrenamiento de voluntarios será el **miércoles, 28 de octubre, 2015 de 6:00 a 9:00 p.m. en Lawrence, MA.**

DENTAL *dreams*

dentistry for KIDS and ADULTS



**MASSHEALTH
NOW COVERS
FILLINGS, DENTURES,
& PARTIALS!**

Mass Health ahora cubre todas las dentaduras completas y parciales y rellenos! Llámenos ahora!

30%

OFF ALL DENTAL PROCEDURES
Descuento en todos los trabajos dentales

Patient FINANCING available
Financiamiento disponible

\$145

NEW PATIENTS
Oferta Introductoria

**ADULTS &
CHILDREN**
Adultos & Niños

Includes: Exam, x-rays, consultation
Incluye: Examen, rayos-x y consulta

**We Welcome MassHealth
for Children & Adults**

**Aceptamos MassHealth
para niños y adultos**

- We welcome most dental insurance plans including Medicaid-MassHealth/Commonwealth Care
Aceptamos la mayoría de seguros privados y Medicaid-MassHealth/Commonwealth Care.
- General Dentistry for Children & Adults
Servicio dental general para niños y adultos
- Walk-Ins Welcome
Lo atendemos sin cita

- Open Saturdays and Evenings
Abrimos los Sábados y noche
- Emergencies Admitted Same Day
Atendemos emergencias
- For the kids: Video Games, Kids' Theater, Indoor Kids' Playground
Video juegos, Cine para niños, Area de juegos

Dr Sameera Hussain DMD and Assoc.

Hablamos Español

LAWRENCE

700 Essex St

**In the Essex Plaza Shopping Center,
Next to Market Basket Supermarket**

*En la Essex Plaza Shopping Center,
Al lado de Market Basket Supermarket*

978.683.2200

